

CARTE POSTALE

*Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.*



Monsieur le Baron W. van Eys

13 Oct. 89

San Remo

la Riviera

L'Italie

Dear Sir I was grieved to find yesterday that you had so misunderstood my letter. I feel sure that Mr. Vinson and Mr. Massonneuve will confirm the truth of my assertions since I derived my information from them. Mr. Webster tells me that Prof. Vinson has already written to the Academy to defend me against your imputation of inaccuracy. I possess your L. Matthew, in which there are many more misprints than you confess, your grammar of Basque in French, and your outlines thereof in English, by the aid of which I began early in 1880 the study of the language which I love so well - I wish you would make a concordance to Dechepare, Leizorraga, & Axular, jointly or separately, and another in alphabetical order for every possible part of the auxiliary verbs in all the dialects, parsing & translating them, & giving a translated sentence to illustrate the use of each - these aids would be a blessing to the beginner. I have just sent in my subscription to Mr. Th. Leischmann for the Basque society of Berlin & shall be glad to make any researches here for you. The Euskalena put  
misprints in my extract from Leizorraga in its no. of 30 August on Bible-names.

Yours E. S. Dodson, 48 Boulevard, Paris, 13 Oct. 1889.

26 Oct. 09

2

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.



Monsieur le Baron van Eys

San Remo

La Riviera

Italia

Dear Sir I had your card, and on Tuesday I sent a P.O. o. for 5 francs to the person and the address named by you at Bordeaux asking for the Concordance to Dechepare but have had no sort of reply. Mr. Maisonneuve told me that there was no truth in your statement about having written to and received an answer from him about the statement in my notice which threw you into such confusion. In that notice I merely mentioned Dechepare and the New Testament incidentally, as the 1<sup>st</sup> & the 2<sup>nd</sup> Bayue books, in order to make the position of the little book which was the proper subject of my letter, more intelligible to the reader who might not be au courant on the subject. I have learnt a great deal from your Dictionary - there is no copy of it in the Arsenal or the Bib. St. Genevieve here or in the Public and University Libraries at Bordeaux as those ought to be. I should much like to have a long discussion with you about it. Writing at best is "dry treason". May not "agur" be merephonic like the a before "a"? may not "ardetsi" be a primitive pastoral word for catching & overtaking a lost sheep or a troublesome flock. I suppose a flee and a sheep were called by the same word because they are both so greedy. How do you derive "artizanna" by which Leicavaga translates ducifer in S. Peter's 2<sup>nd</sup> Epistle? You do not, as Higginbel does, derive "amatigatu", in the apperence it means "serenado", and comes, I think, from mitigatum - nor "balda", which I find in no dictionary. It means the cover to the ark of Moses, and, I think, must be connected with Baldaquin. I have begun a concordance to all verbal forms, whether auxiliary or otherwise, in the N.T. Do you encourage me to go on and finish it? tis a longish bit of work. Handseio an operae pretium sit. It is lamentable to find the Bayues so apathetic about their language. The first collection of Bayue books at Bayoune is hidden from the visitors in a room apart from the library, and as there is no printed catalogue available one cannot learn what it contains. The function of a library ought to be to give the first comer a lesson in bibliography. Fabre (1870) gave Fuuna under fasque - is it not a variant of banua from vanum? or may it be not far from account for Latin fannus.

N.B. Sul lato anteriore si scrive soltanto l'indirizzo.

UNIONE POSTALE UNIVERSALE  
CARTOLINA ITALIANA PER L'ESTERO  
(CENT. 10.)



89

*A Monsieur le Baron van Eys  
Euskarologo*

*San Remo*

*(a) La Riviera*

*(a). Stato estero di destinazione.*

C. S. Dodson, Venice, Oct. 16, 1890.

Dear Sir if you have cast your eyes over my Concordance to the  
Verb in St. Peter's Epistles as translated by Leicorraya you will  
have noticed the many omissions and mistakes due in part  
to myself in part to the printer. - Of the first part only one  
edition of the proof was given to me, and at the last moment  
and when the libraries containing the originals were  
closed - for both parts Mr. Vinson refused to supply  
omissions and correct mistakes himself, and now,  
though he promised that my corrections should  
appear this month, I learn that he omits them.  
This worries me enormously - I spent a large  
amount of time, ink, patience, paper, and attention  
over this little work - (which) finished in May last its continuation  
for St. James and St. Jude.

4

AVAGGIO  
1911  
AVAGGIO

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.



A Monsieur

Monsieur le Baron W. J. Van Eys

16 juin 91

San Remo

Provincia di Genova

Italie

Dear Sir, it is probable that I shall spend the last two weeks of  
month on the Riviera, and, if you would consent to see, me it  
would be a pleasure to me to call on you, and talk over some Basque  
questions. If you like, I will send you a copy of the much corrected  
edition of my supernumerary psalm, which was printed yesterday  
morning in Sassari, before I left for Hotel de France, Ajaccio,  
No 22 Corse, which will be my address for the next ten days.  
I hope that the publication of Mr. Vinsons Bibliography will induce  
more people to study Basque, and cause some persons  
to publish new editions of the rarer Basque books of the  
pre-Larramendi epoch. If you like to reply to this  
note please write in Basque. Mr. Webster lent me during  
my recent stay in Italy a copy of your last work on the  
verb, but I don't quite know how to obtain a copy for myself.  
50 days in Sardinia convinced me that about half its toponymic  
words are Euskarian. Mr. D'Abbadie kindly promises to find a  
place for publishing further parts of my Concordance to the Larramendi  
verb as Vinson does not wish to do so. Yours Basquely E. S. Dodgson, 16 June 1891.

CARTE POSTALE

*Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.*



Monsieur le Baron W. J. Van Eys

San Remo

9 Jul. 91

Provincia di Genova

Italia

Cher Monsieur le Baron, comme il semble que l'Excursion à l'île d'Elbe, rendue célèbre par un Napoléon et un Victor Hugo, n'aura pas lieu, je partirai de Calvi le 14, et j'espère de trouver à la Poste Restante de Nice le lendemain une carte qui me dira si vous serez toujours traouable à S. Remo, où je serais prêt de me rendre sur le champ pour vous rattrapper. Et ce qui, si je vous n'y trouverai pas, j'aurai le plaisir de vous rencontrer dans le pays Basque pendant les mois de septembre et octobre? Il ne suffit pas de connaître une langue par les imprimés & les manuscrits. Il faut la connaître par les oreilles. Je vous remercie de tout coeur de votre cadeau de votre dernière publication sur le verbe *deicarraga* que j'ai trouvée ici jeudi dernier. Elle n'est pas aussi déplorable que M. Webster me l'a dit. Je n'admire pas du tout M. Yanson, ni intellectuellement ni socialement. Personne n'a fait plus de dommage à la cause Euskarienne. Mais peut être sa bibliographie couvrira des autres péchés. J'ai fait relier ici votre cadeau avec les brochures de M. Stempf sur la passivité du verbe *Deicarra*. Le non *é vero é ben trovato*, et je suis à moitié converti. Pourrait le de en dirade être le reste d'un pronom signifiant l'anglais *they* l'allemand *die*? Am I right in distinguishing in Col: 2. 18. *nehore eztecala*... from Col. 2. 21. *Hala nota, eztecala iam, eztecala dasta, eztecala hynqui*? An essay on the bearing of the accent in *deicarraga* is needed. Am I right in thinking *ezacue* in Col 3. 17 and St. Jean 1. 14. 2. to be indicative future; on the other hand *deicarraga* sometimes seems to use *hi*: fut: as an imperative in Col. 4. 17. Is *Deicarrat* subj. pres. 3. 2? and to be distinguished from *deicarrat* in 1. 18 where it is of the third person? Yours with best thanks E. S. Dodgson 9 July 1861

avanti!

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.



A Monsieur

Monsieur le Baron W. J. Van Eys

San Remo

Provincia di Genova

Italia

15 juil. 91

E. J. Dodgson Nice 15 July 1891.

Dear Sir, I am really sorry that you should be leaving San Remo for your native Holland, which I long to visit for aesthetic purposes, on the very day that I arrive in Nice; as your kind letter received today tells me. We crossed last night from Calvi in 9 hours, the sea being as smooth as oil. I find here a letter from Inchauspe saying that he is astonished at the correctness of my Leizoragan-Basque version of the apocryphal psalm, but he thinks that adiarazteco should be adiarazico and aditzeco, aditaco. Did you receive the copy of the latest edition of it? I should have appreciated your criticism if it sincerely pointed out imperfections, which we are so slow of heart to perceive in our own work. It is lamentable to find how little the Basques care for their own language, and how rarely for others who love it go among them to stir them up about it. I wish you would go once more, at the risk of being suspected like Dr. H. Schuchardt and myself of being a Prussian spy, as I again was during my two nights stay in Calvi (Calvi). Mr. Webster hardly knows any Basque in spite of his 20 years in the country, but his children have learnt a little. He knows Spanish best among the modern tongues. He has been very kind to me in many ways, and I suppose his often infirmities and age, excuse a certain tendency to bitterness and irritability. He offers me a copy of the Descar Breuiary which I wished to subscribe for. Cannot you persuade your Dutch servants to join our society? in Frisian Dasea means beautiful. in Sardinian te means hot.

CARTE POSTALE

*Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.*



*a monsieur*

*Monsieur le Baron W. J. Van Eys*

*16 Juil. 9391*

*San Remo*

*Provincia di Genova*

*Italia.*

Dear Sir, the questions which I proposed to you in my card from Bastia might be better solved if I had access to the French Calvinist text of 1565, which in spite of W. J. Hudson I still believe to have been the original of Leicarnagas noble version; of which I feel the need of a copy for private use very painfully. I fear that Prince Lucien by telling the British & Foreign (why not for a name to be rational?) that the language is antiquated, has hindered their reprinting it. I know that the peasants would understand it if read aloud to them. You do not see the point of my difficulty about "extrecalalan" in Col. 2. 21. where according to the Vulgate it ought to be 2<sup>nd</sup> person plural, as compared with Col. 2. 18 where not only the absence of the accent but the presence of bere and nehore indicate that it ought to be third person singular "nehore extrecalala euen gamean seignoria bere placerera humilitatez". Please write again and also say what you mean, in the "additions" in your newest book, by "p. q. ituke "tu les aurais"; v. ci. Jessu" This is the only direction on that page that I have not been able to carry out. In my Concordance in the Revue de Linguistique for 1890 I altered in the proofs in a moment of abbreviation chosaitzACE into chosaitzague and saw just too late that it was right as placed and written in my M. S. In the case of CAYO the words "régime indirect singulier" were omitted by an oversight. The rest of my Concordance is better prepared but on one or two points I should like your opinion and will confess my indebtedness to you. I see you compare my supposition about Decancat in Col. 4. 17 being different from Decancat in Col. 1. 18 evidently the accent in the former, marks the elision of the k. Would you not say on reflexion that the accent in "extrecalalan" shows it to be 2<sup>nd</sup> person singular for k elided and that the other extrecalala is a simple 3<sup>rd</sup> person - your answer shows that you did not see the point of enquiry. That catalogue of Ecaue in Col. 3. 17. John 1, 4, 2. as a simple idiom but it seems that this mood is rather oddly used here. Or is this a Basque idiom? - as if a Dutchman here tells me you belong to Rotterdam as did Erasmus. E. S. Dodgson, Nice 16 July 1891.

Stahle

2. Sept. 91

8

46



CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse



Monsieur le Longheer W. J. Van Eys

Bernerhof

~~Braia Van Eys~~

~~San Remo~~

Berne



Suisse

~~Provincia di Porto Maurizio~~

Chez Monsieur, et je pourrais même dire maître en fait de Basque, en  
restant dans le pays Basque Mercredi dernier par Montory, Abense,  
(Sicilygan) ou demeuré M<sup>r</sup>. Inchauspe dans sa cruelle retraite,  
qui doit avoir du moins des bons résultats pour la science linguistique)  
Dès le prochain voyage de Tardets-Sorholus, j'ai trouvé le digne et  
Vénérable Chanoine chez son voisin le curé d'Aloce. Il a bien voulu  
promettre de m'expliquer les difficultés que je rencontre dans ma  
Concordance complète du verbe Leicarragan, que lui, et Campion,  
et Strapp et M<sup>r</sup>. D'Abbadie (actuellement chez lui à Hendaye) ne  
consentent de continuer bien que Vinson ait refusé d'en continuer la  
publication dans la Revue de Linguistique. Il m'a écrit que "baitecaceue"  
n'est pas ecaceue du tout mais la forme abrégée de decacaceue  
potentiel. Je confesserai toutes mes obligations à lui si je réussis à publier  
mon ouvrage, qui consume énormément de temps, d'encre, de papier, et  
d'attention assidue. L'emploi de l'accent et de la cédille en Leicarraga me  
semble très arbitraire et irrégulier. Je trouve (et surtout en Tim.) beaucoup  
plus de fautes d'impression que celles que vous et M<sup>r</sup>. Vinson avez indiquées.  
Il y en a trop dans la Bibliographie du dernier Bascofile laquelle ne contient pas  
mention de chaque publication ayant du moins 4 pages comme l'auteur le prétend. Si je peux

Cette lettre a été écrite dans le pays Basque jusqu'au novembre 1885

Italie 25 Sept. 91

9

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.



Monsieur W. J. Van Eys

Braia Van Eys



Grand Hotel San Remo

Baden

Provincia di Porto Maurizio

pres del Zurich

Dear Mr. Van Eys, thanks for your card from Berne. I congratulate you on finding there an unknown (to us the rest) copy of the N.T. of Licarague. What is its address? Are you going to send a description of it to Euskara n:o X? Mr. J. Vinson, who is spending some hours here today, has only heard of it through me, and would be glad of some information about it for the supplement to his Bibliographie, which may appear in three years time. He seems very well, and will be for about ten days at hôtel du Commerce, Bayonne - Duvoisin has left translations in Basque of part of Demosthenes de Coronâ and the Télémaque de Fénelon, which Mr. Vinson has offered to print with the consent of the curé de Ciboure, nothing given in a long interview this afternoon which I brought about. Start tomorrow for Tolosa, and hope to be at Yvreta for Mr. D'Abbadie's literary fête, at which it was expected that Prince Roland Bonaparte might assist. Campion talks of publishing Duvoisin's Basque version of Don Quijote Cap: 1., and a grammar of his own to Axular's Basque. A translation (anonymous) of Bp Bourdois doctrine on the duty of Catholics in voting at the elections 70 pages, 4 sous, was published on Wednesday by Lamaignère who is preparing two more books to be out this year - Lasserre have just published a life of S. I. B. de la Salle by father Innocentius Elissamburu. Héparisien cousin of the juge de paix at here. Aumerd., E. L. Dodson. Donibane. Higueron.

de Licarague d'Héparisien d'Axular d'Elissamburu d'Aumerd. d'E. L. Dodson. Donibane. Higueron.

189. Lehenburu. write. in. 2. in.

L''Italie.  
12-7

10

CARTE POSTALE

*Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.*



28 Dec 91

Monsieur W. J. Van Eys

Braia Van Eys

San Remo

Provincia di Porto Maurizio

PARIS

Dear Sir, let me wish you the compliments of the season. I trust that you are now  
restored again to health, and settled at home with your Basque books  
for the winter. Is it true that you possess a "Capanga" as Vonson asserts?  
You see I have not much confidence in him. If so do you intend to publish it  
as being the earliest known book in the Biscayan dialect. I was presented with  
a copy, complete only for the Catechism, the rest being in a dreadfully fragmentary  
wreck, at Durango last October by Don Balbino Gorita y Onandia author of  
some religious leaflets in that dialect. Luschmann's new discovery is very interesting.  
I think the untranslatable bit as Frooke prints it, perhaps he did not read the  
manuscript well, must begin with zato, comes thou! gausa may be for  
gauaz, by night or goraza - let us go - may not Basque lake and laker  
come from latin placet after the manner of lore from forem, loria from  
glorian, landa from plantam etc? In your dictionary you leave it undecided.  
leha = locus reminds one of Breton lech with the same sense. As Breadwell  
in the oven may be daub bit wig, given as explaining greek opyaw, have  
any connection with Basque o(r)gui? I find at the end of the Vulgate Og = paris  
abeinericus, which is at least notsworthy. I am told that Zakur of occur  
Coptic, which language is mostly modern hieroglyphic. A tinier is Zaparia in Albanian.  
They print St. John's Gospel very badly in the last two numbers of the Sarkara.

Yours S. S. Dodgson. Hotel Rattin, 15 Rue de Valenciennes  
Paris 22 Dec. 1891.

19 Jan. 92

11

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.

Illustrissimo Signore

Monsieur W. J. Van Eys

Braia Van Eys

Sau Remo

L'Italie.

Provincia di Porto Maurizio.



Dear Mr. Van Eys, thanks for your card. At the Bib: Nat: they do not know of the 1568 Estienne Edition of Calvus New Test: which you mention thereon and I have asked also in vain for that of Perrin 1563 - was it printed at Geneva? Do you accept my explanation of lake, lake by "placet"? Do you think lariz in Le Chanson de Roland (which ought to have been long ago translated into French) lines 1085, 1185, comes from Basque larre, which it seems to translate? Haristoy astounds me in his last letter by saying that that glory of medieval France is derived from several Basque sources! Will you explain diligentia albertendi. I think De France would have called it "adjurative mood" - inchange and Vinson do not explain it to me at all - is it masculine? I presume it is present tense but what mood? and from what verb? then. Diccela in Thess: 2, 3, 16 "vous doit tousjours paix" is it from equer in the sense of "give"? Elissamburn, author of the best recent French Basque poems and the little prose book "Paroles de Basque", (omitted by Vinson with more than 60 publications ~~more~~ in Basque published since 1835, of which I have sent him a list) has died at Sare. Notice in Philemon "te doit", where of course "quelque chose" is understood as régime direct, translated with inaccurate and stupid fidelity by deicerraga as if te were the régime direct! That is one of the many proofs that the text mentioned to you for used by your author. You ought to buy the volume of the did. containing Rempp translation of Land and Storay to Dechepare. E. S. Dodson.

is do Helaine patronage means marriage, for m.

12 February 1894. Paris.

9. Feb. 92.

bundle of letters of Bayne N.T

12

CARTE POSTALE



Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.

M<sup>r</sup> M<sup>o</sup> Signore

Monsieur W. J. Van Eys,

Braia van Eys,

San Remo,

Provincia di Porto Maurizio.

Italie.

Dear Mr. Van Eys, I received your letter yesterday just before going to the class  
 of Mr. M. Bredt in the College de France, in which he mentioned the bagne. verb.  
 Today at the Bibliotheque Nationale they again assured me that they have not  
 the new Testament of F. Perrin 1653. If you have again forgotten to tell me  
 where it is printed you would greatly oblige me by sending it me if it really  
 is closer to Leibniz's than the text I gave a specimen of in that quahara -  
 you would do well too to point out in that publication in what respects if any  
 it differs from the translation of Dubouan which that specimen consisted of perhaps  
 published a page in the preceding number you will publish having such version  
 of that epistle to that our readers can judge of its closeness - I am not able to  
 understand from you or Visson or Inchauspe exactly what albeitondi is. The usage  
 an imperfect tense in an imperative sense seems impossible, as all imperatives are  
 kind of future. Can it be "diligenta (adi) albeitondi," be diligent if and as far  
 as (all) you can, to etc"? Or it would be a conditional - ~~please say what mood it~~  
~~is of~~ - I have asked Luischmann to retract my accusation about heuraquoric sorthe exting  
 I then thought heuraqui must be a lost word for "womb" - lately I began to see it translated  
 in agui ages of Calvin's text twice as far as I yet know. I asked Visson if it could be from heure and  
agui thinking of "non mate ore fa" - he says it is heure and agui (agui agui, agui agui) and Inchauspe and  
Luischmann accept this the former saying agui taite me aus in toula michi accedit, if m'arrive.  
 The text is A. 545 Reserve - it is well preserved, almost spotless, and complete all except  
 the portion before the page in the preface signed "a iii" which begins "le des pharisiens". The text is  
 signed and not divided into columns. there are 38 lines of the preface, then 281 (char. 562) page

made publication given in the first part of the history of Louvain

L'Italie.

13 Feb. 92.

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse



M<sup>o</sup>. Signore

Monsieur W. J. Van Eys

Braia Van Eys

San Remo

Provincia di Porto Maurizio

8 Rue de la Sorbonne, Paris 13 Feb: 1892. Dear Sir, I got  
your card this evening and can only say that in my two last  
cards I was describing the New Testament of B. Buyer of Lyon.  
Vinson searched for heuraqui in Pourreau of which he has made  
a copy - he only found heur<sup>E</sup>qui, which hardly seemed to explain  
heuraquiric, <sup>Estuella</sup> meaning "naguères" - What hoia de Salcedo says  
under heuraqui referring to Lannamendi is equally far from  
the point - You kindly gave me your book on the verb of Leizangaga.  
I find it often useful - Inchauspe sees nothing more potential  
than I do in garate which he treats as a mere variety of gara.  
I do not possess your big grammar - I owe too much already to  
booksellers here, and have lately ruined myself by buying some 40 of  
grandin's basque books - I possess your "Outlines", but that is  
not enough - I gave to the Sorbonne library your grammar of  
1867, and am always imploring its rulers to buy your Lexicon  
and that of Tabre. I possess the latter dictionary, but not yours,  
only those of Salaberry, and hoia - If you call albeitendi, "notice"  
you might as well say "optative" or "with the prince" "adjective".  
I saw Mr. D'Abadie on Wednesday - he begins to feel his 45 score  
years, and his throat being weak he could not talk long with me.  
Do you intend to publish a Dutch, French, or Italian version of  
Dechepare? I offered to prepare one in English to appear with that  
which Mr. Stempf means to publish, but he does not seem much  
attracted by the offer. Having seen in Notes and Queries for Jan:  
30 a letter on Basque signed Etoakit (I know not who adopts this  
nom de plume) I asked Vinson to answer it, and he did so  
yesterday. I hope you will visit Basqueland next summer -  
The mountains and sea are so agreeable then, and it is rarely  
too hot, and heat and sunshine are I think necessary for your  
health. The number of new books published within the last decade  
shows that the literary spirit has not yet decayed among the  
Euskarian folk. Lindemann accepts my explanation of lakot.  
Have you noticed that Dechepare once uses judan where evidently ditadan  
is needed. I am going to send to the Euskara a most egregious pun  
which I have found in Leizangaga! S. P. Dodgson.

14

CARTE POSTALE

*Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse*

*Egregio Signore*



*Monsieur W. J. Van Eys*

*San Remo*

*L*

*18 Feb. 92*

*Provincia di Porto Maurizio,*

*Italia.*

Dear Mr. Van Eys, I received the packet today; the Italians made you pay 50 c I paid one franc! I am glad Pape Uhlenbeck is joining us. I hope they will let him write in Dutch. I have got two new members, Thomas, and Julio de Urquijo & Ibarra. You say thanks for my offer of Thomas letter but that on the continent may mean no I don't want it. As you take in the Academy perhaps you do mean no. Tell me! I can make no promise about the Incunables unless you tell me which to ask for. My work is quite cut out for me till July with my exams at the Oriental Language School and my Lexicon aga Concordance and my other linguistic & literary work. I am revising the first 29 chapters of D'Urquijo's Genesis for Mr. Thomas. You are too pessimistic about modern Basque, bad as it often is. Some of the books in my list of new works are worth attentive reading. Do write to me in Dutch for once in a way. I think my Copanaga must be the same as yours. All I have sent you is from your own copy. Where you have corrected that in places where I have the original text, you agree with that. Tell me if on page 141 it reads Arguicagui iraxequiae - lower down you write iraxequi ac Esquetan - Page 140 <sup>it</sup> not Ponese tambien una Cruz? you've no una but the Basque has bat. I am greatly distressed at seeing no possibility of publishing my asses bridge during the lifetime of Pouchaupe who was born in 1815 & promises to revise the definitions. Vinson has not yet given me his Fourreau - yours truly E. S. Dodgson  
Paris 18 Feb: 1892. 12 Lonsdale

on p. 135 of Copanaga how to you explain arguicagui = Conco. vit so?  
to your mind arguicagui will you arguicagui arguicagui arguicagui

21 Febr - 92

15

CARTE POSTALE

*Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.*



*Excellentissimo Signore*  
*Monsieur W. J. Van Eys*

*Braia Van Eys*

*San Remo*

*L'Italie.*

*Provincia di Porto Maurizio*

1892  
Vand, 8 Rue de la Sablonerie, 2. Feb.  
674  
Compt. de la Sablonerie

Cher Monsieur Van Eys, j'ai reçu avec plaisir ce matin la carte où vous m'avez  
noté intention de me donner votre grammaire. merci infiniment - j'irai chez ma  
neuve pour seclamer ce livre utile demain - Si dans le cas de 1 Pet, 2, 2 et 1 Theo  
3, 6. "heurguivie eztuela" (je n'ai pas dit je crois heurguivie seul) ne traduit pas  
le "naguere" de Caluin dans ces deux versets, il ne traduit rien du tout. Il se peut  
que votre explication de cet expression pas le mot de Pouvreau, heurgui = suffisance,  
bastez, soit correct. Quel dommage qu'on n'ait pas imprimé Pouvreau. Vinson  
devrait le faire dans la Revue de Linguistique. M. D'Abbadie refuse de se joindre à notre  
société, et M. Azkue, le Professeur de la Deputacion Provincial de Biscaye, says of the  
Euskara, though he asks me for all its members, that it is a publication "condemned"  
en est pais (Espana) mientras sea lo que es." In the Academy of yesterday week, Prof.  
Phys of Oxford expresses, what I have believed well nigh six years, <sup>the opinion</sup> that there is some Basque  
at the bottom of Keltic. The word "elikatu" recalls our "like", used formerly like  
"justa" in Spain and Portugal in the expression "it likes me, you, them."  
esca is probably our anglo-saxon acxian, ack. judu and juda exist in  
Beowulf, of which Prof. Earle of Oxford has just published an English translation  
in exactly the same senses as in Basque, and it is curious to find the two forms  
of the same word occurring both in Euskara and in anglo-saxon. If Vinson can  
not give me or let me take a copy of the post catechism part of Capanaga, which in my  
copy is dreadfully mutilated, could you let me have one from yours? I think the 2 columns copy  
of Buzers N.T. at Bib. hat. is complete. So and bask in Euskalian sunshine next summer. h 1890  
and this year N.Y. & have published letters from me signed Tal. n. 63

27. Lth. 92

L'Italie

16

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.



A Monsieur

Monsieur W. J. Van Eys

Braia Van Eys

San Remo

Prov<sup>a</sup> Porto Maurizio

Yours S. P. D. P. 8 Rue de la Harpe Paris.

Dear Sir, best thanks. I have asked however in vain for your Dictionary  
chez M. M. M. this afternoon. When I get it shall value it very  
much: but I hope you will soon publish a completed edition,  
with, at the beginning, a full reprint of Pomereau. I think we  
may safely say, leaving aside his "suffisant", that neuragui  
means with Leicavaga "much" - can it be from French  
"heur" as in bonteur, malheur from Latin "augurium" -  
You write English better than Vinson does - I shall execute  
your commissions at Brit: Lat. on Friday and Saturday next  
if there is time. M. M. M. says he would publish Capanga  
if anyone will pay half the costs of printing - I feel sure that  
as the author and Rysalda were detants the Spanish barques would  
buy it up readily - will you not try 250 copies? If your Exemplar  
is complete you must know what I mean by the Post-Catechism  
part - I mean all that comes after page 85. Vinson is much  
to be repaired because I have candidly pointed out the omissions and  
inexactitude in his nevertheless useful Bibliography. The public had a right to find  
itself as a complete catalogue  
at least -

27 Feb. 1892.

29.16.92.

L'Italie

17

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.

M<sup>l</sup>. Signore

Monsieur W. J. Van Eys

Braia Van Eys

San Remo

Biov. Porto Maurizio.



Dear Sir, kindly strike while the iron is hot by writing to E. Leroux  
Editeur, 28 Rue Bonaparte, Paris and telling him that it is  
worth while to publish a photolithographic facsimile of Dechepeux.  
He is going to the Bibliothèque Nationale at my request to  
see it. He has executed several similar undertakings  
excellently well. Please also write to Messrs Roger et  
Cenouet, 7 Rue des Grands Augustins, Paris who have  
published several editions of the Spanish text of Ripaldes  
Catechism. They have promised to make enquiries,  
and, if they hear that there is a reasonable chance  
of a good sale, to publish a new edition of Capangas  
Basque version of that work - all good Basconphiles  
would surely buy at least one copy for a franc - you  
won't perhaps go as far as I have and say you would take  
50. M<sup>lle</sup> M<sup>lle</sup> M<sup>lle</sup> still refuses your Dictionary to me.  
I shall go on Friday when the Bib: Nat: opens and see about the Bible -  
Yours gratefully, E. L. Dodgson -

Jan 29 Feb. 1892 Paris

3 March 92.

L'Italie.

1P

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.



A Monsieur

M<sup>r</sup> W. J. Van Eys

Braai Van Eys

San Remo

Prov<sup>a</sup> di Porto Maurizio

Dear Mr. Van Dyk, many thanks from my heart for  
your dictionary which I obtained on Thursday. You  
have given me a large order and unfortunately the  
time left by my other clones for going to the Bib. Nat. is  
exhaustive - not much. By Wednesday evening  
next however if they will hasten themselves a little  
at the B&S we may have finished my researches -  
We may say that Lourean by *heurequin* understand  
*heurequin* and that the word means much in  
Mat. 13, 15 "multam torram" in St. Jerome's version.

Tell me if you have *Parlata Chorbat* in the Edition of  
Paris, 1879, as I should like to give you a copy. Prof.  
C. de Harley editor of the *Museon of Louvain* has kindly  
accepted a bit of my *dictionary* *verbi deicantia*  
and I think your name will appear in my contribution.

Roger & Chernovitz here who have published some  
Editions of the *Catschium* of *Rejaldia* in *Castilian*  
think of printing *Capanaga* from my copy. Also  
*Delmas* thinks of publishing it in the *Revista*  
*Pizcaina* which will reprint also *Henao* during  
this year. *Inchaurre* sent me on Thursday his  
beautiful translation in *ouletia* prose of the  
1<sup>st</sup> canto of the *Inferno* - he made it at my request  
within the last few weeks and has dedicated it to me  
with leave to print it anywhere but in *Vincos*  
*Revue de Linguistique*. *dischmann* thinks *Euskara* n. 1  
may appear at the end of this month - *Siberian* what  
has here these last 3 days. Have you not seen *Aguelo*  
examiner in *Biscayan* and *Spanish* - you are the man  
to write a judgement on it. *Vincos* has not yet  
published his - but *Dodgson*, Paris  
5 March 1882

L'Italie

15 March 92

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse



a W. J. Van Eys  
Monsieur ~~M. Van Eys~~ de la bourse

Braia Van Eys

San Remo

~~River~~ Pyrénées

Prov.<sup>a</sup> di Porto Maurizio

Dear Sir, I will answer in a few days your further questions about those new  
 Testaments in 16th century French. I always go to the Bib: hat: on foot. Inchauspe  
 will not allow me to publish anywhere in the Pässe Pyrenées his Souletin translation  
 of the first canto of Dante's Comedy. I have sent him Leon Gautier's Chanson de Roland  
 which he has promised to attack. I only subscribe to the Revue de Linguistique  
 because it publishes so much basque. Vinson among other absurd mistakes  
 in his bibliographie says, speaking of Repalda, that he published his Castilian  
 catechism at the age of 2 years! Thanks for the copy of Capanaga's 2<sup>nd</sup>  
 part. I hope to get leave from Vinson to copy in his the portion lacking  
 in yours - I say "his"; but it is only borrowed from E. Lopez, who told me  
 he wanted it back! Ortolaga, the first biscayan basque author  
 known, ought to be published as well as the little catechism at the  
 end of Vinson's borrowed Capanaga - Do you think that orqui or ofui  
 = bread maybe derived from orhe (paste in Cahors french 1 Cor V, 6 & 7)  
 and egin? I have felt inclined to connect it with the Greek oppidw  
 to trem and swell with moisture like dough in the oven. I think of going to  
 Holland or Brittany next summer - If I were rich enough I would marry a Basque  
 You ought to have basque servants - Bas K'10 and Bas in Cantabrian sunshine next

cannot undertake the Bib: hat: at present. Paris, 8<sup>th</sup> de la Colonne

E. S. Dodgson. 15 March 1892. July

6 Apr. 92.

Italia

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé



Monsieur W. J. Van Eys

Briaia Van Eys

San Remo

Provincia di Porto Maurizio



21

Dear Mr. Van Eys, I hope that I may be able during May, if I escape the Ravacholian conspirators, to make the researches which you require, if you will kindly tell me what Bibles you wish to be informed about, and on what special points.

I returned to Paris on Sunday evening after a fortnight (14 nights literally) in the Yonne, including however the last which was at Fontainebleau which is not in the Yonne - This is rather Irish!

I found on my return two very new publications in Basque from Lasserres press, religious of course. Schuchardt meditates shortly publishing some further

studies on Basque, and will urge the Academy of Vienna, to which he belongs, to reprint Leicarraga.

The new number of the *Revue de Linguistique*, published last week, contains my fragment of Helen with an English translation, in which Vinson, without consulting me and after I had corrected the 2<sup>nd</sup> set of proofs, changed my translation of "Ecin haboro eger"

by "as beautiful as can possibly be" into "more beautiful than can possibly be"; which is a logical absurdity, and far from the sense of the Basque, which is literally this "beautiful more impossible", that is "(so) beautiful (that to be) more (so is) impossible". I finished today 6. XII.

long and heavy task of my concordance to the 353  
forms of the verb in the Epistle to the Hebrews.

Will you kindly give me your opinion on  
the following points? It seems to me that  
when the locative case in the verb means  
"while" or "when" it would be better to  
call it the "temporal" case to distinguish  
it from the locative proper meaning "in, into,  
among". Do you agree with what I seem  
forced to conclude that n relative at  
the end of the verb forms in Leicavocaga  
translates all the cases singular and plural  
of qui, quae, quod? For instance of all the

following chapter and verse references refer to  
Hebrews) 3.5. "lehenic denuntiata iean cayonae"  
translates Calvin's (1565) "ceux ausquels premiere  
ment il a este' annonce'", ~~where~~ where n seems  
to mean quibus since caye means "it is to  
them" and "ac" means "ceux".

To "Cayonean" here we have the temporal  
case as I call it, which of course only belongs  
verbal forms and not to other words.

quand Melchisedec~~e~~ luy vint" - if it  
were purely locatif it would mean "in him  
who came to him" when the n would be  
relative instead of as it is always is in the

temporal case, <sup>conjunctive</sup> it means "in the (time)  
that he came to him" - Am. Wright  
in laying down this law that in the  
case of all verbal forms ending in n  
the n of the conjunction or relative  
is omitted for euphony? As an  
instance of the properly called locative case  
in a verbal form I will cite "cutenetan"  
4, 2 "en ceux qui l'ouyrent"  
in IV, 12; "eta den eypata bi ahotacoric bain  
penetrantago" = "plus penetrante que tout  
glaiue à deux trenchans" I suppose  
means "tout" but before I saw the

original I took it to be "den the relative  
form of "da" meaning "than any two edged  
sword which there is (that exists) - I take  
the position of "den" before eypata, and not  
after, almost favours its being really the  
verb substantive with the relative rather than  
the adjective "all" - What do you decide?

Is there any difference between dence in 12, 15  
and denac in V, 4 and XI, 6 - I have defined all  
as relative transitive nominatives from da, and  
governing an active verb. How do you define  
Diaudec in I, 12? Between diradenac in  
II, 11, VI, 4, VII, 25, X, 14, XII, 27. and diradenéc in VII, 5, XIII,

4 The only difference seems to be that the latter  
is active or transitive but the former subject  
of an intransitive verb. Is this "fond. é" ?  
in VI, 6 "Baldin eror baditez" and in XII, 25  
"baldin ebrutic minço denaganic Erauz bayaitez."  
= "Si nous - nous destourmons de celui qui parle des cieux"  
am I right in saying "suppositif of the subjunctive"  
if not what is the mood? and is z the  
ending of plurality? or the complement of  
"baldin ba" i.e. the dubitative employment  
of the medial case as after ~~est~~ "Ean"  
which equals the latin "utrum"? Sub te  
ice est quaestio. In X, 29 Dranguonac

translates "qui aura fait inuire à l'apnt"  
I have defined it as "indicative future" though  
you seem to think it is "Potential present."

VII, 26 the 2<sup>nd</sup> guenduen is I suppose an  
instance of n conjunctive being omitted owing  
to the n final of the simple form. It means  
that we should have such an high priest."

~~##~~ 11, 3 and X, 39 ~~is~~ is "quiaizquo" the  
ordinary form? Is there any difference between  
le VII, 11 and ledin V, 5, VII, 11 - I call both subj:  
sé 1. 3<sup>e</sup> auxiliaire intransitif. Lecan 11, 10  
by passé 1. 3<sup>e</sup> rép: sing: aux: act: But is it ever  
variant of decan, present?

in VIII, 4 and XIII, 17 licategue is it Potentiel  
Conditionnel passé? = "seroit" & "viendrait"

Lirade XI, 15. Is it Conditional or Suppositif?  
remember I speak from the point of view  
of Darthayets book: LVEN in VII, 27 I have  
adopted your explanation on p. 6 of your 1891 book  
and said "Id quod Zulen": The French is "Eust"

XII, 5 egtaquia la - I say "subj: prés. 3<sup>e</sup>: réq: ind:  
sing de la 2<sup>e</sup>: pers: auxiliaire intransitif."

the French is " & ne perd point courage"

V, 2 tupe - I should say Indic: fut: but you say Potentiel.

VIII, 7 stzaiguen I say Condit: passé etc: aux: act:

the French is "n'eust ~~un~~ cherché lieu au second."

IV, 8 etgatequeen ... minçatu - the French  
"il n'eust parlé" - I define "Potentiel passé 3<sup>e</sup>: aux:  
int: . It would be interesting to classify the

Basque radicals according to their habit of  
taking the transitive or the intransitive  
auxiliary. Your opinion on the

cases roughly brought before you will  
be most welcome, as will the copy of the  
rest of the 2<sup>nd</sup> part of Capanaga, to yours  
faithfully in aid for Bascology

Edward S. Dodson, 8 Rue de la Sorbonne,  
Paris, 26 April 1892.

20

1 May 92.



CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse



Illustrissimo Signore

Monsieur W. J. Van Eys

Braia Van Eys

San Remo

Provincia di Porto Maurizio.

Italia

Dear Sir, Had your letter this morning. I will do your  
-est about the Bibles as soon as possible, but remember  
I have some examinations at the end of June. You kindly  
offered me cashfare. I could not honestly accept it, as I only  
use cabs when I arrive at or leave Paris with luggage, but  
as I have got into a financial deadlock, owing to the  
temptation of buying Desfontains' Basque library, if you  
can lend me 25 francs I shall be easier in my  
mind for the next two months. I shall probably give up  
my plan of seeing Holland or revisiting Brittany, and  
depart the long vacation again in Basque land, to visit  
as many as possible of the villages still unseen by me there  
as Basque is still talked. I only find one mistake in Dr. John's  
namely orein instead of orain. I notice in the chapter  
on exception, in the case of "the works themselves" bra  
bleec, to Leicarragas ruled that bra meaning ipse  
as distinguished from bra meaning idem requires  
its substantive or pronoun to concord with it  
for the case ending. That excuses my David instead  
of Davidec. Do you know of other exceptions in the  
T.B.? It seems to be Leicarragas rule that fuca,  
qualifying a pronoun requires that pronoun to  
concord with it for the case ending. This is curious.  
Hammemann and Luichmann have as usual  
misprinted Hen enough my contributions to Warkara  
No X1. You will see where. haitgaitza occurs in  
the preface translated by me, as it does in  
difficilenen should be translated "Disparages les plus  
difficiles!" I thought I had so written it. They refused  
me proofs to correct. I was not sure if iaquin eco does  
not mean "in certain warm places" instead of what  
E. S. Dodson

Paris, 8 Rue de la Sorbonne, May 14, 1892. Open the 8<sup>th</sup> of May 12 same street.

Dear Mr. Van Eys, I must tell you that the letter I got from you this morning does not please me. To begin with here, as I have seen before, that you do not quote my letters accurately in your replies, which to a third party not knowing what I had said would give a false impression about my letters to you. I shall have to keep therefore I fear a copy of all I write to you. But I thank you for all your trouble in writing out with pen and ink so much as you already have done for me, and once more for the useful gift of your biggest grammar, your pioneer dictionary, and your too long-titled workshop 1890, which is not handy for quoting. You do not answer my question for a list of exceptions to the rule about vera meaning "ipse" requiring a pronoun or substantive to bear the time case ending as itself, nor about exceptions, if any, to the rule that quia exacts the same conformity from the pronouns which it qualifies? Pourreau under heuragivice is quoting that: 13<sup>5</sup> does not use the text of Leicarraga, who did not write Etenten but "Eppätzuten". What version did Pourreau use here? Vinson I think right in saying that Pourreau generally uses Leicarraga.

Vinson doesn't know but admires Leicarraga's language. In a copy not knowing it does not admire it. That is my experience of them.

You insult me in calling my Inventory of the Leicavarrage verb a pons asinorum. I have not yet read all Leicavarrage, and therefore make no claim to knowing all his verb. I calculate that he must use some five thousand forms, and as he is the most useful authority for the 16<sup>th</sup> century, which really gives us our first knowledge of Basque, it seems to me that to draw up a list, as I am doing, in alphabetical order of each and all of these forms, and then under each in textual order all the passages where each form occurs, accompanied with a bit of Cahins French, is a task for which I deserve not insults but praise. It is the Baconian method applied to linguistic science; it is giving documentary evidence for the rank and pedigree of each ~~part~~ of the oldest known forms of the verb. The fact that I have consulted you and Inchauspe, where I have felt the least doubt as to how to define any given form, shows that I do not wish to teach, <sup>so much</sup> as to show how much need there is of teaching. You seem to me

Did you this afternoon yesterday afternoon containing  
two translations by me from the Baugye.

To see the Potential mood everywhere, where there is  
no notion of potentiality. the two cases of Denae which  
I quoted to you are certainly nominatives active as is  
shown by the verb which the ae governs in both  
cases - that is why I wondered at their not being  
denee - When you say "in Ch 12:15 denee is the active  
plural" you forget the rest of the sentence and Cahin's  
original. I am sorry that I have failed to make  
clearly to you the difference between the locatif  
de temps or "cas temporel, spécialité de l'auxiliaires"  
and the pure locative or messive case  
which I see so clearly in the declension of  
the auxiliaries. You say "is n relative sing: and plur. you  
ask;" - I am sure I never said so. I asked if n  
relative was, according to circumstances, as  
it seems to me to be, genitive, dative, ablative, etc:  
as well as nominative and accusative. I never  
doubted its being plural as well as singular.  
I knew cayenae was caye - n - ac but I asked  
or meant to ask if we have a misprint in

for that word in the case of Heb 11, 6. "ita lehenic" 4

denuntiatus iean cauenac" for Calvin's "ceux  
auxquels premierement il a este' annonce'"

here n seems to be "quibus" - is "cauenac"

a mistake? or do you know it elsewhere? I am  
inclined to think that Leicarrage uses a

suppositive of the indicative for known facts and  
a suppositive of the subjunctive for hypothetical  
cases - as in English, if he is, and if he be.

in X, 2 etgiratequeen - wit Condit: passe: pl: 3<sup>e</sup>:

aux: intrans: ? in the same verse is etgigue dela  
Condit: passe. pl: 3<sup>e</sup> réq: sing: aux: actif?

XII, 28, baiguirate selon Inchauspe est le futur de l'indicatif.

Ez hien en VII, 27 traduit "n'est point," conditionnel

lecan en II, 10 - avec consecra, traduit consecrast.

Denez en VI, 9 traduit choses meilleures & convenable  
à salut - XI, 1 - den ici n semble "desquelles on est en

espoir" - Pour IV, 12 votre explication n'est pas glaise à deux tranchants

lisez le vers entier - si den a le relatif appartenant à hitga

on aurait attendu dena plutôt, et<sup>re</sup> après penetrantago. Si den

appartient à Ezpatá on aurait attendu "ita Ezpatá bi  
ahotarie dena baino penetrantago" pour "plus penetrante  
que tout glaise à deux tranchants" de Calvin.

23.3

Chiarissimo Signore



Signor W. J. Van Eys,



Van Eys,

in Remo,

Provincia di Porto Maurizio,

Italia.

10 Mai 92





8 May 92

24

CARTE POSTALE

*Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.*

*Chiarissimo Signore*

M onsieur W. J. Van Eys

San Remo

Provincia di Porto Maurizio

Italia.



Cher Monsieur Van Eys, Je vous dois mille remerciements pour votre prêt  
de vingt cinq francs. J'ai touché cette somme <sup>ce matin</sup> ~~ce jour~~, et je vous la  
rendrai avant le 31 Décembre prochain. Je suis obligé de déménager  
Dimanche prochain à 12 Rue de la Sorbonne-12, puisque l'hôtelier  
à n.º 8 est un roquet déraisonnable. J'ai vu Mr. J. Vinson hier.  
Il n'approuve pas la publication dans The Galilæan Messenger du 3 Mai,  
que vous aurez reçu, de deux de mes traductions du Pasque, mais il me  
donne raison pour la dérivation de "laket" - C'est beaucoup pour  
un homme qui proteste toujours contre les étymologies! Je vous  
ai envoyé hier le numéro de La Union Vasco Navarra, qui contient  
une liste incomplète des omissions que j'ai constatées dans  
la Bibliographie de Mr. J. Vinson. Vous y remarquerez beaucoup  
de fautes d'impression. Je vous remercie infiniment de la  
copie laborieuse de la 2<sup>e</sup> partie de Capanaga, et je suppose  
que vous m'en enverrez le reste dans le courant du mois de Mai.  
Bien à vous E. S. Dodgson, Paris, ce 6 Mai 1892.

The British and Foreign Bible Society shall  
re-use to reprint de Capanaga thinking him too  
archaic. 1892

13 June 92.

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.



Monsieur W. J. Van Eys,  
San Remo,  
Provincia di Porto Maurizio,  
Italia.

Dear Sir, I have had no wish to treat you disrespectfully. I knew not how old you are. But I claim in all matters to be nullius addictus jurare in verba magistri, but a simple seeker of the truth, which some have not eyes to see. I suppose that it came natural to one who lives in a brain, when he found me intent on giving a key to unlock the mysteries of the Euskarian verb, to think that I was building bridges for the braying animal to pass over and find pasture for his feeble brain. May he not be bewrayed by errors! for wandering asses are dangerous, and to lose them when they can be saved is value wilfully chucked away. I have not had time yet to do your work at the Bib: hat: Would you be greatly offended if I put it off till November? I shall however do my best to let you have the descriptions wanted before I leave Paris for the Basses Pyrenées on the 8<sup>th</sup> of July. I shall be thankful for the rest of Capanaga, and may I find means to get this 2<sup>nd</sup> part printed from your copy! What is the definition of the verbal form in Gal: VI, 17. Ameuric harat nehorc enoyuric eztidala? is it contracted with equin? I suppose you saw Schuchardt's article on Vison in the Littérateur Blatt of Leipzig for this month. Mine in the Revue des Bibliothèques is being printed. I find nahuli is the form for strawberry at St. Jean le Vieux. "Knosai" explained by a Basse from there and another from St. Jean de Luz as being French croix, because the alphabet lesson formerly began with the sign of the Cross. G. S. Dodgson, 12 Rue de la Paix, Paris, June 13, 1872.

19 June 92

26



CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.



Illustrissimo Signore

Monsieur W. J. Van Eys

San Remo

Prov<sup>a</sup> di Porto Maurizio

Italia.

6

Dear Mr. Van Sys, I will try to do the Bibles in time.  
Inchauspe says Eztidala is from eman or Eguin (as I had myself thought possible  
and from "ez dizadala".) I do not quite understand. The French of Calvin is  
que nul desormais me baille peine - nehere must be here the nominative of  
a transitive verb, and not merely the agentive (if I may so say) of an intransitive,  
verb since no other nominative occurs in the sentence. I had thought of  
Jadila, but Vinson thought, and I, think it impossible. There must be a root  
meaning "give" distinct from guin or eman, to explain forms like "iguc" etc.  
Would Jacazquet, which has a plural regime, be for Jacarizquet? Let not  
the ass question assassinate our friendship! I was glad to have your response  
this morning but my verb-inventory shall not be doukituba to you.  
It will give the key to the brain of the Basques and its braying will undergo  
(subi-2 - zubi) no abridgement in spite of your upbraidings! There is  
your punishment Sir. May you outlive it for a quarter of a century.  
I send you my Domum which I do not think you have seen. In the first line  
read dezagun (not in Italics for it stood in my original text) instead of dugun  
O, which ought not and Piarres (manech would be better) ought to be in Italics.  
These mark the substitutions made by desire of Inchauspe for my own words.  
The other printing devices were meant for the readers of the Wyclifamists to  
whom I gave rules for pronouncing accordingly. E. S. Dodson. June 19, 1892.

2 July 92

27

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.

A Monsieur

Monsieur

W. J. Van Eys,

San Remo,

Provincia di Porto Maurizio,

Italia.



r. Sir, Vinson not having chosen to give me time to copy into my Capanaga all that is wanting, from the copy which Eusebio Lopez lent him but cannot get back, I have sent it to you requesting you to return it to me as soon as possible registered to Poste Restante, Bayonne, with the bits of the text that are lacking carefully copied into it, without correcting the misprints of the original, but marking in pencil in the margin what those corrections ought to be. I trust that this will not be too heavy a task for you. The book is, prospectively, the property of Mr. Antoine D'Abbadie of 120 Rue du Bac, Paris. I came to Tours today to see the exhibition tomorrow morning. I shall reach Bordeaux tomorrow ~~evening~~<sup>night</sup> or Sunday about 1 p. m. When do you leave San Remo, and do you mean to visit the little Cantabrigium? I find a good many misprints in Vinson's text of St. Julien d'Antioche and some mistakes in the translations at its end and beginning e. g. loi translated infdegue which is here used in the theological sense of "religion" as in old English. E. S. Dodgson. July 8, 1892.

Italie.

14 July 92

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.



A Monsieur

M<sup>r</sup>. W. J. Van Eys,

San Remo,

Italia,

Provincia di Porto Maurizio,

Dear Sir, your postcard reached me at Postel Estante St. Jean de Luz this morning. The same address will do for the next 10 days when I will write again. Pardon me, but I find that your copy of Capanaga is not quite to be trusted. I weighed this matter well before sending you Mr. D'Abbadie's copy, which I request you once more to fill in very carefully with a very fine pen marking the omitted ns or ms, instead of indicating their omission by a ~ over the word as in the original. Visson out of pure "cussedness" and knowing exactly how much time remained to me in Paris refused to arrange time enough for me to copy in his own presence from the exemplar belonging to Lopez or to lend it to me to copy in my own room. I reached Bayonne on Monday evening and St. Jean de Luz yesterday about 1 p.m. It is a great pity that you keep yourself away from the Basque region. I am copying the Pastoral of Helaine from the copy of the Bayonne public library kindly lent to me on Tuesday. If you will do me the favour asked I will send you shortly a few Bascollogical publications. I had some long talks with canon Adena at Bayonne last night with Haritz. Campin arrives at

Lubizan or Ceboue in about a fortnight. E. J. Dodson.

July 14/89

29

28 juil. 92

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.



A Monsieur

Monsieur W. J. Van Eys

Wilbad

Baden

Wurttemberg

San Remo

Provincia di Portofino

Italia



Dear Sir, I sent you on Saturday, my supplement to Vmion. They have  
promised to let me supplement it, and to publish one or two corrections.  
Page 9 ligne 15 Inserez avant le mot "selon" le numero "2.52.a"  
That ought to be the beginning of another line, another item.  
Mr. Hiriart tells me that another English bascofile, armed with  
your grammar, has lately been reading in the Bibliotheque here.  
I think I have found at last the root of the verb to give which  
has been bothering us. a book published by Guarnuehaga at  
Tolosa in 1882 has "en tuen baimen arequin" = with  
the permission (which) he gave. I do not believe as they  
say that this is a contraction of eman or Equin.  
I have been at San Sebastian for 3 nights and went to  
Tolosa on St. James day with Arzac. Saw the Queen and her  
3 children all looking very well. Drive out of the new sea-side  
palace on the Concha on Sunday afternoon - Yours truly E. S. Dodgson  
Pote Restante, Bayonne.

28 July 1892

20 Sep 92

30



Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.



Egregio Signore

M onsignor W. J. Van Eys

San Remo

Provincia di Porto Maurizio

Stabi



Dear Sir, I send you some pages of your copy of Capanaga requesting  
you to be so good as to revise the pages of it which follow them entirely  
and in the others the lines underlined in pencil. Please be  
very careful and try to remember that I wish to have the  
text not as you or I might think it ought to be but as it  
is - It is often faulty enough but you would be surprised how  
often I have found your copy to diverge from it. The Rev.

Alewelyn Thomas, fellow of Jesus College, Oxford, has acquired this summer  
a very good knowledge of Labourdin and would be glad I think to  
correspond with you. His native language is Welsh. Mr. Francois Hinart  
here at Combe possesses the translation of his fathers unpublished Basque  
French Dictionary. They know that a fair copy ready for the press was  
kept and also of the French-Basque half but this cannot be found. He  
has also at least in part his fathers unpublished grammar of the Basque  
language and another much longer also in MS by a person at present unknown.  
Address for self Combe (P.R.) for Combe copy P.R. Bayonne. Yours E. L. D. 1844

7 Oct. 92

34

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.



Monsieur W. J. Van Eys,  
San Remo

Provincia di Porto Maurizio,

Italie.



Dear Sir, your card and your corrected copy of some of Capanaga's papers reached me here at St. Jean Pied de Port today. I had begun myself to ask if your Capanaga could be of the same Edition. But could you have failed to detect this when mine was in your hands? Arzac has promised to publish at least the first part in the Euskalerria, and I feel sure that you would buy the volume containing it. I left Orreaga foot last Friday, and have been walking ever since, passing Bouleguy, Baigorri, Banca, Les Aldudes, Virepel, Bourgette, Roncevalles, Gauralda, Avia, Arize, Garayoa, Abaurrea (altay Baja) Iriberru, Orbaizeta, Beherdia, Esterenzubia, Egheralave (Dechepares village where the Churchyard contains only one inscription in Basque!), I think we shall have a new number of the Euskara this month. I have not seen Vinsons's recently published edition of Ponsreaus's minor works. I think he is spending at my supplement to his Bibliographie. Linschmann having refused to let me correct the proofs of my contributions to the Euskara has ~~given~~ <sup>given</sup> us the best proof of my reasonableness in asking for them, by publishing a very full list of corrigenda in the forthcoming number! There is a priest in Aezoa who preaches in Basque. I have found an inscription at Arize in an unknown alphabet! unobserved by the natives of course. 'Tis the saddest region known to me I think. They are nearly all republicans and no wonder since even post cards and postage stamps are unbuyable even for the officials! It is nearly all covered with box-bushes like the hills round Ipeto (Ezpeleta would be a better spelling) Agur Yauna. J. S. G. S. M. B. E. S. Dodson 7 Oct: 1892

Bayonne address

32

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse



A Monsieur

Monsieur W. J. Van Eys

San Remo,

Provincia di Porto Maurizio,

Italia.

19 Nov. 92

Dear Sir, I received today Euskara 12, and am  
sorry to find so many misprints in your  
copy of Chapter VI of St. John. I corrected the  
proofs of a general corrigenda list for the  
Euskara but it has been omitted. I shall now  
have to augment it. Vinson has neither  
returned to me as I have requested my original  
copy of the inscription at Arabe which excited  
Mr. Webster's curiosity nor found the interp-  
retation thereof - he is very disagreeable and  
no wonder the Basques hate him so. He  
will not give me a copy of his edition of the  
minor works of Pourdreau. Can he prove  
the existence of a French New Testament  
printed by Hautin before 1571? I think not.  
He told me two years ago it was absurd  
to think of Leicarraga consulting the Greek  
original or St. Jeromes version of the N. T. for  
his Basque translation! There is nothing but  
bad faith in Vinson. If you want any Bible  
work done at the Bib: Nat: let me know,  
but I am overlaid with work. I was born  
this day 19 Nov: 1857 at Woodford in Essex, not  
far from Holland! Do you never write in  
Dutch? Some of De Charenceys etymologies  
have been independently mine too for 5 or 6  
years. As Stumpf refused to see me as I passed through  
Bordeaux the other day (though he formerly gave me  
all his publications) I shall I think withdraw from our  
Society. Yours E. S. Dodson 12 Rue de la Sorbonne, Paris  
19 Nov. 1892.

33

CARTE POSTALE



Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.

A Monsieur  
Monsieur

W. J. Van Eys

Braia Van Eys

San Remo

Dodgson  
25 Dec. 92

Italia.

Provincia di Porto Maurizio

My dear Mr. Van Eys, let me offer you from not as  
we English say the bottom of my heart, but as the  
good Basques says the middle of it (Bihotzaaren  
erditik) all happiness in soul and outward life  
during the coming year - To me it is saddened  
beforehand by the I fear mortal sickness of  
Basology. Arzac has not even acknowledged  
the receipt of my copy of Capanagas Catechism,  
which I have made with so much trouble in  
consequence of the promise which he gave me  
in October to print it in the Euskalerria for  
the first semester of 1893. I sent it by colis postal  
on the 12<sup>th</sup>. I know by former experience that  
he is even capable of burning it! Let me urge  
you to read the article in "The Times" of yesterday  
on "the Bible in the British Museum". You can  
get from that institution the catalogue referred  
to for 4 shillings. If we had known this <sup>beforehand</sup> perhaps  
I might have been spared at least part of  
my work for you at the Bib: Nat: here, but  
then I should also have lost your generous  
reward. Yauru Holandes batek erran du neurve  
Concordanzia astoentzat Zubi bat dela:  
agian asto Ertorenentzat Zubi bat daite  
Zerurat igaiteco. Vinson is now sole editor  
of the Revue de Linguistique. If egetz, baitetz mean  
"que non" & "que oui" may not ez in eggeroz = "puisque" &  
ez geroztik = "depuisque" be the same element. It may not  
this be the first syllable of Ezen = "que", la conjunction?  
E. S. Dodgson. 12 Rue de la Sorbonne, Paris. Christmas day, 1892.



CARTE POSTALE

*Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.*

Monsieur W. J. Van Eys

San Remo

Provincia di Porto Maurizio

Italia.

Dodgson  
3 Jan 93

E. S. Dodgson 12. Rue de la Sorbonne, Paris. 3 Jan. 1843

Dear Mr. Van Eys, I have always thought that "ez" preceding fueroz (medial of fuero = after) or fueroztik, belonged to the noun or verb preceding, and was the same kind of medial case as that which makes the complement of eia, = "if," "whether" - But finding in Fabres Dictionary "ezfueroz" and "ezfueroztik" as united words meaning respectively puisque and depuisque I asked myself if that syllable "ez" could be related to ezen or baiez and ezetz. Did I tell you that The Rev. Alwehyn, Thomas, Vice Principal of Jesus College, Oxford, let me know on Christmas day that he had been with Mr. Clark fellow of Lincoln College, to Sherburn Castle on the 13<sup>th</sup> of last month and obtained from Lord Macclesfield the loan of the grammar, Dictionary, and translation of Genesis and Exodus by Pierre d'Urté? He is copying and studying these precious Basque manuscripts, which are deposited for the purpose in the Bodleian Library, and will do all he can to bring about their publication, which would aid us in the historical study of the language very considerably. An early number of the Academy will contain his account of their contents as he finds that given by Mr. I. Visson very inadequate - You shall have very soon my 2<sup>nd</sup> article on the Bibliography -

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.



M Onsieur J. Van Eys,

San Remo,

Provincia di Porto Maurizio,

Italia.



20 janv. 93

1893

Dear Mr. Van Eys, Canon Inchauspe of Orizze Gaiñettoa, près Tardets -  
 - Sorholus, Basses Pyrénées. has not your book on the Leicorapan auxiliaries  
 Will you give it to him? Will you give me your Tutoiement. I am sorry I did not  
 get it before I had the grammaire bound as Vinson describes it as a supplement to that.  
 I have not 461, nor 453. nor 452. nor 347a. & b. in Vinson's Bibliographie. Why does  
 he omit St. Ignatius of Loyola among the authors if he includes St. Alphonso di  
 Liguori - both <sup>would</sup> appear as having been translated. Suppose your article on certains  
 in the Dictionary would <sup>not</sup> be modified somewhat. the interrogative ter and  
 the adjectival ending tau, seem to me to account for it = obsequium, aliquid  
 I can hardly get a plain answer to a plain question from Inchauspe. E.g. he  
 fails to account for coitratela in Romans 12, 10 & 12, 13 where I define it  
 as indicative present. plural 2<sup>nd</sup> person. indirect object singular with la joining  
 a participial sense like laric. single auxiliary. The same word, a homonym  
 in Rom: 15, 13 is imperative singular 3<sup>rd</sup> regime plural 2<sup>e</sup> pers: auxiliaire  
actif. Le Dieu donc vous veuillez remplir - Inchauspe is wrong in his verb in  
 saying that only Buletin has the interrogative forms. It exists but  
 perhaps less commonly in the other French dialects at least as spoken.  
 You will have I hope before February my 2<sup>nd</sup> article on Vinson who was married  
 at Bordeaux on Monday week. I have corrected the proof of part of my  
 pontifical work which de Charencey is about to publish. I find some of your  
 forms from Romans wrongly printed. Leicarrapa is wrong in 15, 15. Mr. L. Thomas obtained  
 the 13<sup>th</sup> Dec: leave to publish L' Maclefields Basques MS. See The Academy of Christ  
everying.

Pompey  
E. J. D. D. D.



CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.



Illustrissimo Signore

Monsieur M. Van Eys,

4 Fev. 1893

San Remo,



Provincia di Porto Maurizio,

Italia.





Dear Mr. Van Eys, Canon Mchamps wishes  
me to thank you on his behalf for the book  
which you have kindly sent him at my  
suggestion. He was born in 1815. Tell me  
if you have received, or, if not, if you want,  
the tirage à part of Mr. Thomas letter  
in the Academy. Forget if I sent you a  
copy. Send 10 francs to Armand Pochelou  
St. Jean de Luz for a years subscription  
to the Eskualduna and I am sure you  
will find it an amusing weekly lesson  
to all the members and in course  
of time they will have their value.  
So you have been two years at Basque  
what is the name of the new Dutch  
baseologist? Suppress the name of Louis  
Dr. Echevarrieta n.p. 544 of my supplement  
and add. "Israncio de Loyola, Friedrich  
Diez, Pedro de Mufica, Antero de  
Apalaza, Llewelyn Thomas, Samuel  
Freathead" The last two are of course  
posthumous as far as Vinson is concerned.  
Expect gratefully your revision of the  
End of Capanaga. Write to me in  
Dutch sometimes. I like to know all  
epochs of and all authors in any  
language. E. S. Dodgson. 11 Feb: 1893  
12 Rue de la Sorbonne, Paris.

Mr. Thomas has sent me 29 chapters of fonnais to peruse

D. Nottas was in London in 1766



CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.



*Espresso* *Signore*  
 M onieur le Jongheer W. J. Van Eys,  
 San Remo,

24 Fev. 93

Provincia di Porto Maurizio,  
 Italia.

Dear Mr. Van Eys, so you cant write Dutch! perhaps you think I cant read it! The  
Soci te Ramond are going to print a bit of my Concordance, and my copy &  
translation of the Pastoral of St. Helen. Address the Pr sident at Bagnères de  
Bijorre Hautes Pyrenées if you wish to join or to help me to persuade them to  
undertake also the publishing of Capanaga. Many Spaniards visit that famous  
summer sojourn. The president invites me to offer other pastorals and Basque  
texts worth printing or reprinting. That is a comfort. I hope you will come  
to the mountains of Basqueland next summer one can be very cool there and  
we might arrange a meeting of Basquephiles to form a plan of campaign and  
establish a newspaper to be called "Le Critique de — the highest peak  
in the Basque region —" to serve to judge Basque books, to publish  
models of good writing, to settle questions of orthography, to stimulate  
the taste for literature and philology among the native Basques  
etc: I thought arena must be the old Biscayan for herena = the third. Compare  
barria for berrua, baltza for beltza. But you say you have omitted on page  
135 of C tercio. Do you mean in the Spanish or the Basque. I have the Spanish text perfect  
there. In the Basque, copying you, I wrote "gunzan, ez pabere arena." in the 7th line from the bottom.  
Page 141 I have Arguiesagui iraxteguiac e- i that might be? then lower down eala arguiesagui iraxtegui is that right?  
Please answer explicitly. Page 144 I have the lot too but read eregi. it occurs elsewhere in C.  
I asked Mr. E. F. Chidell to call on you shortly. Can your Dutch Basquephile do anything towards printing a  
part of my Concordance in some Dutch periodical? 24 Feb: 1893. E. S. Dodson. 12 Rue de la Sorbonne. Paris



CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.



*Excellentissimo Signore*

M<sup>r</sup> W. J. Van Eys,  
San Remo,



Provincia di Porto Maurizio,  
Italia.

27 Feb. 1893

Dear Mr. Van Eys, add to (I hope) your last answers about Capanaga these  
page 154 is it equin ebela ceure arimea 10 lines from the end, or is it  
dala? page 155 line 2 is it eusteen or deusteen. I don't know  
beusteen which is in your copy. I often see a b for a d in Capanaga.  
would you do me the favour of writing to Don Antonio  
Arzac y Alberdi, Imprenta de Baroja, Plaza de la Constitucion,  
San Sebastian, Spagna, and telling him that you hope he  
will delay no longer the fulfilment of his promise to print  
in the Euskalerra of this semester my copy of the first 85  
pages of Capanaga and that you will buy the numbers  
containing it. It is sad that so incompetent person should  
be the director of what might be the means of elevating  
and popularising basology and saving the Basque language!  
I am told by Azkue that Capanagas ee for eg as a prefix  
to some parts of the verb is not unknown in Biscaya  
even now. It is euphonic of course. This is your third card on  
Capanaga awaiting an explicit answer S.V.P. - yours  
truly E. S. Dodgson. 12 Rue de la Lozanne,  
Paris. 27 Feb: 1893.

40

CARTE POSTALE

*Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.*



Monsieur le Jongheer W. J. Van Eys,  
San Remo

5 Mars 93      Provincia di Porto Maurizio,  
Italia.

My dear Mr. Van Eys, I know I have teased you very much but  
you are scholar enough to appreciate my wish to be accurate,  
and so thanking you for all your past letters and your generous  
gifts to me which I value highly, I ask just this whether page 141  
the Basque text has in line XI iraxequiae and in line 20 iraxequi-  
You must not be offended if your writing is not always quite clear to  
me. I have not seen Vinson at the National Library since his marriage.  
I should be thankful to have your Capanga for a few days to collate with  
mine. Argae has as yet given no sign of keeping his promise. Page  
135 you do not then mean as I understood from your saying "I have omitted  
tercio" that you have omitted it in the Basque. You did not omit it in  
the Spanish. The Basque runs "gurean", ezpabere arena. and I took  
arena to be for herena = the third. Is this right? What do you make  
of the word which looks like cuna in the 3rd line of page 138 it seems a  
synonym for panua. On page 147 there is a parenthesis (before ceinda - where  
does its fellow come? is it after quenducitucalaco? p 148, acereng - final  
does not seem to have its equivalent in the Spanish. P. 151. 9th line from <sup>bottom</sup> is Deusan  
correct even if so printed. I should have expected eusan from the opposite page. but then  
one gets 148. deuseu & euseum on page 150 for "he it to us". Yours truly, E. S. Dodgson.  
5 March 1893. Paris.

41

CARTE POSTALE

*Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse*



Monsieur W. J. Van Eys  
San Remo

15 March 1893 Provincia di Portomaurizio  
Italia

Dear Mr. W. J. Van Eys your card received tonight is almost useless because you do not say on what pages of Capanaga I shall find the words you refer to but I find that the word in the 3<sup>rd</sup> line of page 138 is euna which is defined in the dictionary of Novia de Salcedo. Uroca, lienzo ordinario, tela blanca, villibina so we owe something even to this incomplete glossary, where the definitions are generally correct. On the same page I find the form eusan = he did to him - which you say is "either unusual or erroneous" where did I say I had found deusan and euscun and doubted of their correctness? I will describe to you any book you like in the Bib: Nat: if you tell me how to ask for it & if they give it to me. The March number of the *Etudes Historiques et Religieuses du Diocèse de Bayonne* (Imprimerie Vignancour, Pau) contains another part of my edition of Pechepare. Vinson has not yet kept his word about giving me his edition of Pouoreau. Will you write to Don Antonio Argac of Alberdi, Imprenta de Baroja, San Sebastian and say that if he will fulfil his promise and publish the first part of Capanaga from my copy you will buy the volume containing it? That might help on the project. Consider Webster and his darling Vinson enemies. Chidell has not written to me since he passed through Paris. I have nearly finished Champneys History of English 1893. E. L. Dodgson. 15<sup>th</sup> March 1893. 151 261 20000

Vinson will not answer my repeated offers of your Capanaga copy for 100

you write to him to give you a dictionary.

42



# CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.

*Excellentissimo Signore*

Monsieur W. J. Van

San Remo

Provincia di Porto Maurizio,

*16 Mars 1893*

Italia.



Dear Mr. Van Eys, caritas Basci uget nos, so pardon me if  
intrude once more to ask what is the official name of the  
Library at Berne where you found a Testamente Beruia  
in 1891. I should like also to know the name of the Librarian.  
I wish to send them a copy of my "Basque Verb Found and Defined"  
for that will be the outer title of the hitztegichs of which you will  
get the conclusion next week I hope. I take it for granted that  
ianagacue in the first to Corinthians is equivalent to ianaucue.  
If you like to confirm me herein I will say "Mr. W. J. Van Eys me donne  
raison". I remember now that I noticed some years ago in the first  
volume of the Euskalerria, and in the preface to hovi's Dictionary,  
the mention of Rizpitarte's Basque Dictionary, which Vison does not  
speak of in the Bibliography. Don J. I. de Arana tells me that <sup>it is kept</sup>  
in the Library of the Jesuits at Loyola and contains over 30,000 words.  
Mr. Thomas is doing all he can to hasten but at the same time  
to bring carefully to perfection his edition of D'Urte. I hope we may  
get it by Christmas. Before leaving Paris on the 12<sup>th</sup> of July I shall have  
finished my Concordance for all the Epistles in the New Testament. By what book did you  
first enter ~~into~~ Basque? E. S. Dodgson. 16<sup>th</sup> May 1893. Paris

43

CARTE POSTALE



*Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.*



Monsieur W. J. Van Oys,

San Remo,

Provincia di Porto Maurizio,

5 Avril 1893

Italia.



44



*Ce carte est exclusivement réservée à l'adresse.*

*Eregio Signore*

Monsieur W. J. Van Eys,

San Remo,

Provincia di Porto Maurizio,

25 Avril 95

Italie.

Poste Restante, Bagnères de Bigorre, Hautes Pyrénées, France, 23 April  
1895. Dear Mr. Van Eys, I am most reluctantly forced to ask of your charity  
an immediate loan of 25 francs. I would repay that sum before next Christmas.  
I am in debt to the extent of about 30 pounds, happily chiefly to those who have confidence in  
me. It is my intention, as soon as I can, to settle in some large place until I have paid off  
every farthing. I can get no more from home than my usual revenue which is  
not large. My actual circumstances are these. I am at the Hotel Vignes in  
this place. I have paid all I owed for my first week. But they have  
found out that I am short of money and informed me yesterday that if  
I did not pay at the end of each week they would not keep me. I only  
know of one hotel at cheaper rates to which I could retreat. If I went to it  
without paying the Vignes people, my luggage consisting almost entirely of  
precious books might be retained, and I should have no occupation as  
the public library is only open for 8 hours in the week. Also the Vignes people  
would probably inform the others of my temporary pennilessness. I am in  
urgent need of an umbrella, and of new clothes, and a penknife. I know no  
body here but the printer, who is also the member of the Société Ramond. I already  
owe him 5 francs. Can you rescue me from homelessness, perhaps foodlessness,  
by a generous loan? Is Dr. Schuchardt still at San Remo? Yours truly E. S. Dodgson.

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse



*Signore*

Monsieur *W. J. Van Eys*,

*San Remo*,

*Prov.<sup>a</sup> di Porto Maurizio,*

*29 Avril 1893*

*Italia.*

Dear Mr. Van Eys, another postcard! perhaps the 10<sup>th</sup>! Mr. Thomas has asked for your address which I feel sure that I have already given him because he means to send you his ms. copy of 2<sup>d</sup> Volume Genesis the printing of which from his duplicate has already begun at the Clarendon Press. I should think you would prefer to see the proofs. Will you tell me if I am right in separating ianagaue which occurs twice in one chapter in the 1<sup>st</sup> Epistle to the Corinthians as ian and agaue? and in interpreting the second element as the equivalent of agaue? I have not met this form elsewhere. You will soon have the conclusion of my Concordance to St. John and I should feel obliged if you will say <sup>it</sup> in any periodical you like, e.g. the Academy, all the best you can. Did you see my youngest brother's article on Mr. Paters new book in a recent number? Father Arana has sent me the title of a book by Cardaberaz printed at Pamplona in 1764 which Vinson has never spoken of. Before leaving Paris in July I shall have finished concordancing all the Epistles in the N.T. of Leizarraga. In a week or two you will have the part covering the Epistle to Philemon which the Société Ramond has printed. They wish to publish my copy and translation of St. Hélène but hesitate about the cost unless more Basconghiles will join their society. The President tells me that you will not. Arzac has not yet begun to fulfil his promise to print the first part of Capanaga and I have not found the means of publishing the 2<sup>nd</sup>. I have corrected the proof of the portion of St. John's Gospel which will appear in Euskara no. 13. I have found on collating Vinson's Pouvreau (1892) with the original manuscript that the copy has not always been faithfully made or at least printed. I shall ask Duvalmann to publish a list of the corrigenda. Chidell wrote to me from Rome last week. Are you planning any new books for publication? Goodbye - please answer my query about agaue. Yours faithfully, E. S. Dodgson. 12 Rue de la Sorbonne, Paris. 29 April 1893.

46



CARTE POSTALE

*Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.*



Monsieur W. J. Van Eys,  
San Remo,

30 Avril 1896

Italia,

P. di P. Maurizio.

Hotel Central, Biowitz, 30 April 1896. Dear Mr. Van  
Eys, on the 30th of March I completed a register of the verbs  
employed in the Proverbs of 1596. I have since improved it in  
various details. It would have been published ere this, but it was detained  
in Spain in the hope of getting it put into a newspaper there. It would  
have been finished today, but the printer had not certain Spanish accented  
letters. It will appear therefore tomorrow, and I shall send you a copy.  
It has cost me an immense amount of work. The printer, when  
the job is finished, asks 25 francs for the hundred copies. I shall sell  
each at 30 c so as many as will buy it. Will you buy some,  
adding 5 c for the postage of every five taken? You can then  
cause them to be gummed into the copies of your proverbs as  
yet unsold. Please tell me! Did not I write to you from  
Barcelona in Dec: <sup>1894</sup> or Jan: 1895 saying I had found the  
description in Larraamendi of a book which can be no other than  
yours? How came you then to suppose it had never been  
spoken of? I find it a rich mine of study, and mean to go to Darmstadt  
to see the original. Yours independently — E. S. Dodgson.

47

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.

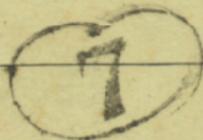


Egregio Signore

Monsieur W. J. Van Gys

San Remo

6 Mai 93



Provincia di Porto Maurizio,

Italia.

Dear Sir, I am sorry that your postcard today should  
show a spirit of irritation again, as unreasonable  
methinks as formerly. I have really consulted you very  
rarely about the Leicoraga verb, and all that I really  
owe to you is frankly acknowledged in my manuscripts.  
You may possibly take a more scholarly and philological view  
of at least the formation of the Bague verb than Inchauspe  
does, but you can surely have no claim to know his language  
better than he does. If you have nothing but fault to  
find with my work I will wish you to publish a  
criticism thereon. I have not yet received Euskara 13.  
Inchauspe as is well known has been since his deposition  
from office anything but at his best intellectually, and  
as he was born in 1815 I wish to make the most of him but  
as I said my correspondence has surprised me. I keep all your  
letters so what I owe to you can be measured accurately. It rained  
for five minutes on Sunday. Let history

Record to strange an event in this very dark period.

May 1893. Paris. G. S. Dodgson.

48

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.

Monsieur

Monsieur W. J. Van Gyl,  
San Remo,

25 May 93

Provincia di Porto Maurizio,  
Italia.



*l'Alençon par Charles Vêlé que l'épave de Broise vient d'imprimer. L'intéret en est très grand*

*qui régit en caban de l'Alençon la brochure intitulée Petite Grammaire du patois de l'Alençon*

Dear Mr. Van Eys, I have just got your postcard together with one from Mr. Thomas who says (as Professor Uhlenbeck does in a letter received this morning together with two or three of his minor works, but not the treatise called Baskische Studien, which he tells me I must look for in the publication of the Dutch Royal Academy of Sciences) that he has not received Euskara 13. I got 6 copies of it on Saturday last. In my shepherd's letter line 2 insert aditu between aldiz and dut. I feel sure it was there in the prospect which I corrected. Accent morement as it ought to be in another part of my contributions. In the note on Capanaga read Ecurrea - u and not w. In Hannemann's article read enea instead of emak - but these last 3 points you will have seen yourself. Professor Michel Bréal has accepted a copy of my Johannine Concordance. I shall always feel grateful to your Outlines of Basque Grammar, now ten years old, for having initiated me into the intellectual pleasure which is become a monomania with me. I cannot make myself a Basque man anymore than the Ethiopian can change his skin, but I have been made in spite of myself a Basco-man, and I mean to remain so! Hope Uhlenbeck will continue to write for us and to pay his yearly ten marks. He writes English as well as you do, that is far better than Vinson Schuchardt has kindly sent me all his publications of this year. I think you meant to give me a canouflet about Elkar and its Truisme Alençon, as I mentioned them to you I think not long since. Why do they date the Euskara so untruthfully? Schwed - tfeser badly needs your sword thrusts! E. S. Dodson. 12, Rue de la Sorbonne, Paris. 25 May 1893. Agur.

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.



Monsieur

Monsieur W. J. Van Eys,  
San Remo

Provincia di Porto Maurizio,

Italia.

12  
~~17~~ Juin 93



may be bound in one volume. E. S. Dutton.

Dear Mr. Van Eys, your manuscript of Capanaga part 2 is in the hands of Comte H. de Charencey, 25 Rue Barber de Jouy, Paris. He will write to you about it. His society will print it in their volume for 1893 if you and I each pay 10 francs to become members of the society mentioned at the end of my last brochure. Without that their rules prevent their publishing it. I have bowed to these conditions, and I hope that your zeal as a bascologist will make you do the same. Then your trouble in copying it will have its fruit, and you will get a volume of some 300 pages full of linguistic matter as a keepsake in return. As De Charencey joined our Society at my suggestion I hope you will join his at his and my suggestion. One good turn deserves another, and Capanaga deserved printing. You will soon get my brochure from the Société Raymond, they will in a few weeks do St. Jude for me also, and the oblige

Paris, June 1893.

50

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.

Claro Signore

Monsieur W. J. Van Gys,

San Remo,

19 Juin 93

Provincia di Porto Maurizio,

Italia.



insert "Bel: deat: in the definition of negrean cat. s. v. b."

Dear Mr. Van Eys, I was beginning to think as I iced my wine tonight in the broiling air, to which the boiling Seine scarcely is any relief at all, that the heat had melted you away like a bit of Greenland in the gulfstream. But Hurrah! you live and are jealous! The latest number of the Revue de Linguistique allows Vinson to allow De Charencey to show off some of his countless errors in Basque! I shall point these out in Euskara 14. I finished on the 12<sup>th</sup> of this month my Analytical Concordance to all the Epistles in the New Testament of Leizoraga. Oh that I owned a copy so as not to lose so much time! Uhlenbeck is a good thinker, but ought to explore the Basque villages when he would learn among other things that arno does not mean as he says in one of his writings any drinkable thing in general. The University of Leyden has not answered my offer to sell them my Concordance to St. Jean though I sent to its library as a gift that of the Epistle to Philemon as printed by the Société Ramond, de Bagnères de Bigorre. In Euskara 13 among the words of Capanaga read Escurrea and Cemaia instead of maia. I find cemaya = anavaza in the glossary to Vincent's Mariaren hilla, edition of 1885. I feel sure from other facts that this author must have studied Capanaga. I hope you have accepted De Charencey's request to pay 10 francs to get your copy of Capanaga published. For heavens sake say yes! E. S. Dodgson. 12 Rue de la Sorbonne, Paris. 19 June 1893.



CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.

*Chiarissimo Signore*

Monsieur W. J. Van Eys,  
San Remo,



26 juin 93

Provincia di Porto Maurizio,  
Italia.



52

UNION POSTALE UNIVERSELLE



PORTO  
25 SET. 93  
VII/FR

UNION POSTALE  
PORTO  
25 SET. 93  
VII/FR

7

San Remo

Provincia di Porto — ~~Don~~ ~~Mario~~ ~~van Toland~~  
W. J. Van Eys,  
Majo Maurizio,  
Italia.

Côté réservé à l'adresse.

25 Sept. 1893

Dear Mr. Van Eys, since the 12<sup>th</sup> of this month I am at my post as teacher  
of English, French, and German at the Collegio Viciato, Vizeu, Portugal. This  
is a gloomy town, at present even with the biggest fair in Portugal going on for  
the last 10 days, no company performing in the theatre. Some of the houses  
conserve their facades and windows built 500 years ago or more, and show that the  
streets have always been as narrow as they are now. The ancient name of  
the place was Ber-urium, evidently basque, and it is still traditionally the  
hottest place in Portugal in summer. The peasants here, as I noticed in  
other parts of Portugal in 1887 say bae or bai, bae for yes, and often add its  
translation, sim, = sic in Latin, the German so in the sense of yes. I  
shall publish here D.V. in December 500 copies of a new edition of Copanaga.  
Will you correct the proofs (at least the latter portion of the volume?) I  
shall say in the preface that the obvious misprints of the original are  
left out. During nearly two months in Basqueland this summer I  
have considerably increased my list of Vinson omissions, and of my own  
library. I have now some of the rarest and best books, including Fray  
Bartolomé on dancing (1816), of which I hope soon to publish a Portuguese version.  
It has much faulty punctuation. Yours E. S. Dodgson. 25 sept: 1893. <sup>Where have you  
spent your summer?</sup>

53



UNION POSTALE UNIVERSELLE

CARTE POSTALE

Monsieur W. J. Van Eys,  
San Remo,

Provincia di Porto Maurizio,  
Italia.

5 Oct. 93

Côté réservé à l'adresse.



Dear Mr. Van Eys, <sup>VIZ EU.</sup> M<sup>o</sup>. de Charancey has not yet sent back your copy of the  
2<sup>nd</sup> part of Capanaga, so I must request you in the interest of my  
Edition of Capanaga, which is being printed off as fast as possible,  
to be good enough to say, in reply to my last card and this, if you  
will correct the proofs of the 2<sup>nd</sup> part. Also please tell me at  
once if on page 140 your text has Ponese tambien una Cruz. In my  
manuscript restoration I have left a vacant space between tambien and  
Cruz. Also kindly say at once if I have not omitted the word fue between  
con que and atado in restoring the piece on page 138 which, as I have it,  
reads thus "El Manipulo significa las sogas con que atado el señor por las  
manos." I think also there must be something between these three lines  
and the two at the bottom of the page beginning La Estola. Please answer  
these questions by the next post. I sent you two days ago a proof of my Edition  
of Capanaga, whose villages of Taobra (part of Durango) and Mañanaria I visited  
in September. 500 copies of the first 16 pages are being printed here today. Can you  
send me some money? The printing costs 2.50 francs. E. L. Dodgson. Hotel Cadete,  
VIZ EU, 5 Oct. 1893.

The book is written on this paper.

Dodgson

56



UNION POSTALE UNIVERSELLE

CARTE POSTALE

Egregio Signore W. J. Van Eys,  
San Remo,  
Provincia di Porto Maurizio,  
Italia

9 Oct. 1893



Côté réservé à l'adresse.

Hotel Cadete, Vizeu, 9 October 1893. Dear Mr. Van Eys, best thanks  
for your last card received today. Can you read my last?  
Thanks for offering to revise proofs for Capanga: those I sent  
today are already ~~printed~~ <sup>and the type distributed</sup> to the extent of 500 copies  
like the first 16 pages. Can you help me financially and  
immediately. I resigned my place at the college on the first  
not being able to tolerate the headmaster and his system.  
I have to pay him 157 francs for journey money and my  
printer who is his intimate friend claims 250 francs for Capanga.  
My own income is slender though the hotel bill is moderate here.  
This financial deluge is too much for me. I will repay you all  
you can lend. If you like to write some short remarks on the  
Basque of Capanga I will if possible put them in at the  
end. The printer and the headmaster thus financially against  
me are republicans and not very religious. A printer here has  
ruined a Basque book omitted by Union disobeying my repeated injunctions.  
yours E. S. Dodson

Hotel Cadete, Vieux, 9 October 1893. Dear Mr. Van Eys, best thanks  
for your last card received today. Can you read my last?  
Thanks for offering to revise proofs for Cyparaga: those I sent  
today are already ~~printed~~ <sup>and the type distributed</sup> to the extent of 500 copies  
like the first 16 pages. Can you help me financially and  
immediately. I resigned my place at the college on the first  
not being able to tolerate the headmaster and his system.  
I have to pay him 157 francs for journey money and my  
printer who is his intimate friend claims 250 francs for Cyparaga.  
My own income is slender though the hotel bill is moderate here.  
This financial deluge is too much for me. I will repay you all  
you can lend. If you like to write some short remarks on the  
Basque of Cyparaga I will if possible put them in at the  
end. The printer and the headmaster thus financially against  
me are republicans and not very religious. A printer here has  
ruined a Basque book omitted by Union disobeying my repeated injunctions.  
Yours  
E. S. Dodson



UNION POSTALE UNIVERSELLE

CARTE POSTALE



Signore W. J. Van Eys,

7 nov. 93

San Remo,

Provincia di San Maurizio,  
Italia.

Côté réservé à l'adresse.



Hotel Cadete, Vizeu, Portugal, 7 Nov: 1893. Dear Mr. W. J. Van Eys, will you  
send me on loan till the end of the year your copy of Capanaga that  
I may print rightly the 2<sup>nd</sup> part of his book? Otherwise I shall be detained  
here for months and months, as it takes a week for a proof to reach you, and my  
printer having got me in his fangs only gives me 8 pages a week. I send you a  
proof, not to be returned, of the last 8 pages finished, completing the book as far as  
page 56. I find that the metre of mechango Alaba dendaria is used in Faust, e.g.  
Part II. "Wir haben nichts durch diesen Schritt gewonnen" Please tell me if  
there is a grammatical difference <sup>between</sup> ~~or~~ a printers blunder differentiating  
the forms nachacho p. 20 and nachaco p. 42 in Capanaga and that  
is the latest line in the Castilian of page 106. I have written "con los  
sojos, o fundamento bas" have I not sinned by the omission of sin? I find  
300 forms of the verb in the first 85 pages of Capanaga, and expect to  
find more than 1000 more in the remainder. Please tell Linschmann  
I expect an answer to my many letters and gifts since his last  
note. I hope he will print my list of the Basque words in Armenian.  
I have received one ~~of~~ and hope to receive all the numbers of Californiak's Mekeak  
in Basque published at Los Angeles, California  
Herma a Saturday paper <sup>and to</sup> J. P. Gordon 330 New High 15 rates a year.



UNION POSTALE UNIVERSELLE

CARTE POSTALE

Egregio Signore W. J. Van Eys,

San Remo,

Provincia di Porto Maurizio,  
Italia.

8 NOV. 93



Côté réservé à l'usage

Dear Mr. W. J. Van Eys, I have not received from <sup>Mrs.</sup> De Charencey your copy of the 2<sup>nd</sup> part of Capanga. Please send me your "exemplar" of the first edition. I will take the greatest care of it. Otherwise either my edition will contain faults or I shall be months before publishing it. At the top of page 102 one reads in my copy "causa vitta andriabaga" - can this vitta be a Basquisation of Latin ultra? or is it a misprint for uoria? how do you explain it. I finished last night Praci Bartolomes book on the dances of Basqueland. His list of misprints, many of them matters of punctuation, is by no means complete, but his language and spelling are most interesting, and I am inclined to consider him the best Biscayan writer. Californiako Eskual Herria is published every Saturday at Los Angeles, California, ~~to which~~ subscriptions of 15f. a year may be sent to J. P. Goytiso, 330 New High Street at that town. E. S. Dodson. 8 Nov. 1893.

Hotel Cadote

Portugal.

57

UNION POSTALE UNIVERSELLE

CARTE POSTALE

7



Monsieur le Jongheer W. J. Van Eys,  
San Remo,  
Provincia di Porto Maurizio,  
Italia.

9 Nov. 93

Côté réservé à l'adresse.

Dear Mr. Van Ey, that word must be  
read as utra, as I find elsewhere in  
Capanaga utra and ultra. p. 155. and  
to print deusteen in the 2<sup>nd</sup> line? The  
book is full of b's where d is meant.  
p. 138. What is one to make of Escu  
bitur Ezguerocon — or is it  
escubitur

meaning wrist? Please answer  
at once this and all my other  
questions; I know the word Ezcutitoria  
= "la muñeca de la mano". It must be  
that = wrist. What do you say about  
nachacho and nachaco? I got yesterday  
six copies of the Luskare, no. 4. de  
Charcey is painfully ignorant of Basque,  
but Uhlenbeck adds vanity to igno-  
rance, and presumes to teach his  
grandmother, without ever having set  
foot in Basqueland. I hope sincerely  
that you will send me your copy of  
Capanaga at once. You shall have it back

before Christmas in perfect preservation.  
p. 145 is anything wanting in my copy of the last  
line but one "netan emaiten iacu dala"?  
much study is a weariness to the flesh and of making  
books there is no end. Yours E. J. Dodgson.  
Hotel Cadete, Portugal, Vizeu. 9 November 1893.  
Mchaufekho's answer to my question  
about Elbiclong ago.

There are 500 forms of the Verb in Capanaga

58



UNION POSTALE UNIVERSELLE

CARTE POSTALE



*Illustration* Signore W. J. Van Eys,  
San Remo,

17 Nov. 93

Provincia di Porto Maurizio,  
Italia.

Côté réservé à l'adresse.

Hotel Cabete, VIZEU, Portugal.  
Dear Mr. Van Eys, you owe me an answer to 4 or five cards  
I now desire more than ever the loan of your Capanga, for I have  
today had another letter from DeCharancey who still says nothing about  
returning your MS. He is in the country still, and I suppose he left it at  
Paris. He sends me two new brochures of his on Basque. I desire your Capanga  
because next week my printer is to begin the 2nd part. Half of my  
Edition of 170 pages is printed & finished. I have not paid yet for the  
rest. It has been raining here for a fortnight. On page 109 how do you  
explain deusanceen? is it "of (or for) that (or those things)  
which they have (or have had) to do for him" or is it "  
which he has to give (equiva) to them" This is the  
only case of deusanceen (or is it deusanceen?) in Capanga.  
I have sent to the Academy an article on the Character-  
istics of Capanga's Basque. I doubt if they will print it cor-  
rectly. Hope you will write to it on the same question. E. J. Dodson.

17 Nov: 1893.

59

UNION POSTALE UNIVERSELLE

CARTE POSTALE



Illustrissimo Signore W. J.  
San Remo

23 Nov. 93 Provincia di Porto Maurizio,  
Italia.

Côté réservé à l'adresse.

Hotel Cadete, Vieux, 22 nov: 1893. Dear Mr. Van Eg, as you will not find me your Capanga and the postal once is so great between us, please answer these questions and that about des-articles on page 109 at once. They print off tonight down to p. 88 incl: of my edition. bona proof. That and speak as badly as you like of me, but you will never convert me to your belief that Umlaut or anyone else can be in a language scientifically, in the full sense of the word, without visiting the region where it is spoken. You see truly, E. v. Dodson, Switich has lately been selling some of the Switzer books - He sent me the Catalogue to London in

p. 145 is anything omitted at the bottom where your copy had the Geopid it "etc: Cenctan emiten iacu Yala. The Latinian having a entende one would expect Ulovetan as on page 148

p. 146. your copy had guztencaco. Shall I put guztencaco?

p. 148. is it farauca as you write? It should be barauca

p. 150. is Eguian after drte right?

p. 152. is it Epinogaz or ifinogaz?

The Conte H. de Charencez has sent me 10 francs to buy before hand as many copies of my Capanga. Smithman buy 10 on behalf of the Yaellochaft. I hope it will be ready by Christmas. Mr. Thomas has the same for his Divite, of which he continues to send me the proof. I don't quite approve of his method of sewing up the text. To produce a facsimile of a manuscript is often useful to others when proposed palaeographists. But for a Basque manuscript of the year 1700 (circa) there can be no advantage in shewing, unless by notes, that the author had not finally revised it with a view to printing. So where he has scratched out some words, and put a line of dots in their place, I should interpret him to mean "leave no space here but close up." But however I think it necessary to put in all these tiresome dots as if they had a magic virtue. So when I write puts a D between two words, and a word above, he leaves it so, instead of omitting the carot and inserting the word in its place. Neither does he take the rational liberty of connecting D'Urtis carelessness in the matter of cedilles - but we owe him much for his pains and - S. J. P.

Volontiers j'aie moi même. N'est ce pas d'abord accepté ma traduction anglaise et ensuite l'ont écartée pour en faire une française.

Ateneo Barcelonès

Besque.

Address

Lista, Barcelona.

Particular du

Les  
prières  
sont les  
assurances

14 January 1895.

Dear Mr. Van Eys, I received your card with much pleasure about a fortnight ago. The news of your important discovery at Darmstadt is delightful. Can you send me a complete description of the book in order that I may look out for other copies that for all we know may be lurking in one or other of the libraries that I am about to visit. I hope your new edition will soon appear. I have found here a German bookseller who seems very amiable and intelligent. He writes to you herewith to say he would gladly aid in the sale of your

projected edition if you do not chuse  
to confide it altogether to him.  
He has on sale Gabelentz's book  
on Berber and Basque and has  
generously bought six copies of my  
Cazanaga. He has only recently  
started business here but he  
inspires confidence and  
deserves all assistance. I have

made a copy of the Dialogues and  
Glossary of Rafael Micoleta and  
should like to publish a new  
edition. I have of course made  
all the corrections possible  
without seeing the original  
manuscript at the British Museum.

Would you be disposed to add  
this book to yours as

J'ai recu presq  
tous les numéros de Californie  
Euskal-Navia (15 francs par an à  
M. J. P. Goythens, 330

being the two oldest known  
books in Biscayan since the  
lamentable disappearance of  
Ostolaza (1596)? Mr. Thomas  
says that the Société des  
Sciences et des Arts de  
Bayonne is about to publish  
his copy of the first 25 pages of  
the Dictionary of Pierre D'Urte.

Angelas,  
near High Street,

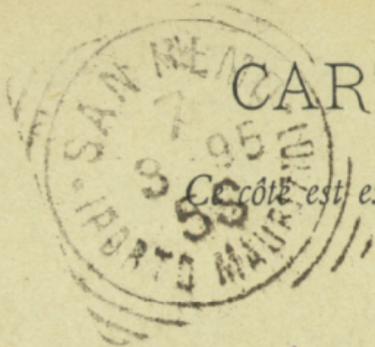
may the rest soon follow and  
then Poureau. Mr. Linschmann  
says that a new number of Euskara  
may perhaps appear at the  
end of this month and that  
Dr. H. Schuchardt will probably  
soon take over the Editorship. They  
say that Mr. Gladstone who is now  
at Cannes has learned some Basque.

I hope that you will call on  
him this month. I have seen a  
new pamphlet by Mr. Webster. He  
says among other mistakes  
that St. John's Gospel printed in  
the Lukara was copied by me.  
I distinctly let him know when  
it began that it was by you.  
He also falsely says that I

translated part of the Chanson de  
Roland. The English papers announced  
some months ago that he had  
obtained a pension of 150 £ a year  
from the British Crown for his  
knowledge (!) of the Basque language  
literature and archeology - a  
downright fraud is it not?

La Société Ramond va imprimer la Pastorale  
de St. Hélène mais ils ont malheureusement  
choisi Mchause et Hariztoy pour écrire la  
traduction française et ces messieurs n'ont pas  
commencé à travailler. - Jalauras

61



CARTE POSTALE



Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.



M onsieur W. J. Van Eys,

San Remo,

Pa. di Porto Maurizio,

6 Mars 95

Italie.

Dangyulo sur Mes P. O. 6 March and till further notice. Dear Mr. Van Eys,  
in your last card you promised me a member of The Academy. I never  
had it. You have not answered my last questions about Capanga. The  
brochure which I sent you on Sunday was altered by the printer without  
consulting me from 2 pages to a whole half. He introduced some  
blunders which were not in the proof and deprived me of the  
opportunity I would gladly have taken to expand my notes  
and add something of interest. under Caitzaigqueten put gabe  
in ordinary letters, add a cedille to CUTENAC. Is neutre right  
under CIHARDUCAN EAN? Pine d'Urte employs harduki with the active  
verb. The printer has wrongly cut the word in half in the quotation. & also  
vous seawez is poct under badagucuela this word and Dabilganac  
and Davitocuela should be in the same type as DELA. Under Dirade  
read 8 not 7 under Diraden add "aux:" after prec: under Di Anela sup-  
press: before d'ecen Salva itzaque is wrongly printed for SAUA itzaque.  
under stzedin suppress act: - that calamity being a simple lapsus  
Calami. Yours truly E. S. Dodgson.

62

CARTE POSTALE

*Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.*



Monsieur W. J. Van Eys,

10 juillet 1895

~~San Remo~~

~~Provincia di Porto Maurizio~~

Hotel D'Albe

Avenue de l'Alma

~~Italia~~

Paris

qu'il y a de Besque dans ma Concorde de l'Apocalypse

Monsieur W. J. Van Eys, depuis longtemps j'attends de vos nouvelles, et je désire savoir quand on va commencer ou terminer l'impression de votre édition des proverbes de 1596. Je viens de faire une excursion à pied, à l'exception des dix kilomètres entre Jaca et Esculabolsas, de Urdoz à Lamea en passant par Canfranc, Jaca, La Cruz, S.<sup>n</sup> Juan de la Peña, S.<sup>a</sup> Cecilia, Embun, Hecho, San Pedro de Sorena, Hecho, Anzo, Garde, Roncal, Uzaintzi, Iba, Engracia, Liji, Leginaga, Atarratze, Montory. Jusqu'à nouvel ordre mon adresse sera Poste Restante, Cambo, B. P. Je dois abandonner pour cette année mon édition de Micoleta. Je n'ai pas assez d'argent.

E. S. Dodgson. Oloron 10

dix jours tout fait  
sept  
j'ai dressé  
juillet 1895

63

CARTE POSTALE

*Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse*



30 janvier 96

Monsieur W. J. Van Eys,

San Remo,

Provincia di Porto Maurizio,

Italia.



Hotel Central, Biarritz. B. P. Francia: 30 January 1896.

Dear Mr. Van Eys, I received your postcard this morning, and do not know what to think of you in consequence. It seems to me I had better publish all the letters that I have received from you. I keep them all. The public would understand why I loving Basque wanted to have your acquaintance and your friendship. The public would equally wonder why you are so capricious, now writing to me amiably and making me handsome presents, now refusing to see me, which is an insult. You do not even thank me for the packet of books which I sent you last week or answer my question about your proverbs. I shall not cringe or beg the favour of being refused an interview any more. If I ever pass your brani again I shall brave the bull dog, and pray a fervent prayer for his churlish owner. Goodbye, till the next world! — E. S. Dodgson.

69

CARTE POSTALE

Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse



M<sup>me</sup> Signore W. J. Van Eys,  
San Remo,  
Provincia di Porto Maurizio,  
Italie.

27  
 27  
 95  
 7

Banyuls-sur-Mer, P.O. Ash Wednesday 1895. Dear Mr. Van  
Eys, best thanks for your card which came yesterday. I have  
not yet received the number of The Academy which you are kind  
enough to say that you are sending. I have not yet heard who has  
been elected Principal of Jesus College in Oxford. They told me today  
that Le Charlatan was now in my inn. I asked to whom they referred  
and the answer was "Le Premier Dentiste de Perpignan"! The French  
of the Roussillon Catalans is in itself a curious study. Their Catalan  
differs considerably from that of their Spanish brethren. On p. 6 LXXII of my  
Capanga read Dinozu instead of Dinozuge, and place it after Ded.  
in the same line. On p. 129 is Eromaconan, the reading of the original?  
On page 111 one must read I think inicio gestocotic. I have been here  
and in other places too faithful to the original, for instance in the  
plurals in agatic, where, on Capanga's own principles, one might expect  
acgatic. On page 99 instead of auen or dequiola one must read au  
emon dequiola, I suppose. What says your copy of the original? I hope  
you will not long delay your edition of the Darmstadt incurable. Dr. Schuch  
did not know everything even in Basque. How about his substantives ending in  
30? I hope the winter has not harmed you. You are used to wind  
and ice. Be at ease!

65

# CARTE POSTALE

*Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.*



M Monsieur W. J. Van Eys,  
San Remo,  
Provincia di Porto Maurizio,  
Italia.

18 Mars 1896

Hôtel Central, Bravitz. B.P. 18 March 1896.

Dear Mr. W. J. Van Eys, I received with infinite pleasure this afternoon your valuable and nicely got up book entitled Proverbes Basques - Espagnols 1596.

I have not had time to read more than the Avant Propos & the last page where I notice caruac for catuac and an la for anda = goes. I am going to try to say something about the book and I feel sure it will pass into a new edition. I send you by this post my Inscriptions Basques (Luc. 23. N. 38 Scribato) which I received the first copies on the 12<sup>th</sup> of this month. Yours always faithfully E. S. Dodgson.

Is the book on sale at Lyon? and for how much?  
La civilisation marche.

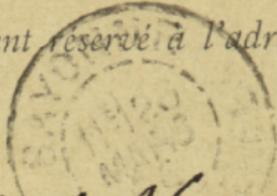
66

CARTE POSTALE



*Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse.*

26 Mars 1896



Monsieur W. J. Van Eys

San Remo

Provincia di Portofino, 

Italia.

Hôtel Central, Biarritz. B.P. 26 Mars 1896. Dear Mr. W. J. Van Eys, your postcard  
came this morning. mas bale paz, is that your motto? I have found one or two faults  
in the French of my inscriptions for which the printer or father Fita is to blame. You will  
find them out. I have sold 25 <sup>copies</sup> at least, and received thanks for some of the 25 given  
away, yours included. I do not much expect to sell the rest, unless I become a  
Catholic, as I have been almost bombed, nay almost threatened to do by some in Basqueland.  
Can you get me any purchasers? I have had to pay so much to Fortanet that it  
will be difficult for me to regain the cost of printing, binding, and sending these brochures.  
I have received from M<sup>rs</sup>. C. Welch, librarian of the Guild Hall, the prospectus of the sub-  
scription of 6000 pounds which is being raised to buy for the library of that building  
the books of Prince L. L. B. I have told him to send you a copy. I finished this morning the  
study of your most precious new book by the light of the Dictionnaire of Azkabel and Navia de  
Larramendi. ~~The~~ <sup>the</sup> letter for once turns out to be superior, and his apparent distrust of  
a corrected edition, pointing out the misprints, the new words, the new forms or new  
of words already known, numbering the proverbs and the pages, or turning the  
whole thing into a Stenypian glossary. I would gladly aid you in such a task.  
I find these proverbs conform certain things not only in Capanga but in Mieslela  
whom I hope to reprint next month. I wrote yesterday morning as much above  
your new book as a postcard would hold to the editor of The Academy. If  
he prints it I shall add another. The Season of Biarritz has no room this week  
for more about your book, but I think it will insert something next. Pardon my  
saying I disagree with you about the quantity of Biscayan in these proverbs.  
It is, I think, in a majority. Do you think not later  
book had the 2<sup>nd</sup> pers. sing. of deser

67



CARTE POSTALE

*Ce côté est exclusivement réservé à l'adresse*



M Monsieur W. J. Van Eys,  
San Remo,

28 avril 1896

Italie,

Via di P. Maurizio.

Dear Mr. W. J. Van Eys, I met Eusebio Lopez, publisher of Tolosa,  
this afternoon in Bayonne and gave him the address of  
your new book which I shewed him. I received a 2<sup>nd</sup> copy  
from your publishers on the 18<sup>th</sup> of this month. Do I owe you  
thanks for it? I have sold two copies: to Don J. G. Regi,  
presbytero, 4 Loyola, San Sebastian and to Don J. M. de Bernada,  
presbytero, Durango, Bizcaya. When I first read your descrip-  
tion of your new found treasure my memory told me  
that I had somewhere read something very like it. I have  
not for many months past looked into Larramendi  
but on Sunday I got a letter from Don J. M. de Bernada  
telling me that Larramendi in the Supplement to his  
1<sup>st</sup> volume describes a book which must be these words  
by an unknown author. You saw in my letter in the  
Season of 2 April that I had already discovered that  
Larramendi knew it. Yours truly E. S. Dodgson.

Hotel Central, Biarritz, 28 April 1896.

68



UNIÓN POSTAL UNIVERSAL



A l Signore W. J. Van der Grinten

San Remo

Pa di Porto Maurizio ; Italia

17 Dicembre 1896

En este lado se escribe solamente la dirección.

Hotel de Paris, Sevilla. 17 December 1896. Dear Mr. Van Eys,  
let me hope that the peace and goodwill which Christmas  
preaches will have some influence upon your feelings to me  
wards. Mr. Linschmann has just sent me a dozen copies of  
Euskara 17 and a nice post card. My edition of Micoletas  
Biscayan grammar (Bilbao 16 53) began here a week  
ago, and will, I hope, be on sale at the end of January;  
but my printers are slow. I wish you would tell me  
how many, and which verbal forms, and on what pages,  
there are in the original Capanaga beginning with ba,  
as a contraction of ba which I have unduly turned into  
d or omitted in my edition. Does the original spell gexur,  
or, as Micoleta has it, gusur for lie? Can you not help  
me to find out who have copies of your valuable proverbs, in  
order that I may add my supplement to them as I  
intended? With the compliments of the season, I am yours  
E. S. Dodgson.  
Why do you not wish to see me or treat

UNION POSTALE UNIVERSELLE  
POST CARD—GREAT BRITAIN & IRELAND  
(GRANDE BRETAGNE ET IRLANDE)

THE ADDRESS ONLY TO BE WRITTEN ON THIS SIDE.



Monsieur W. J. Van Eys,

1 Mars 1898

San Remo,

Provincia di Porto Maurizio,

Italia.

25 Bloomsbury Square, London. W.C. 1 March, 1898.

Dear Mr. Van Eys, I regret your strange conduct about the index to the verb in your proverbs which entails loss to me to say nothing of disappointment. Did you get my little Basque brochure published in Cork, and my tirage à part of an article on Miscelée published in La Revue de Linguistique? Mr. T. Mendizábal a Basque from Eugi, Navarra, has been staying in this house to learn English since the 4<sup>th</sup> of February when he left France. I think he would like to have your proverbs but is not now disposed to buy them as his journey and English books have cost so much. Adieu!

E. S. Dodgson.

70

UNION POSTALE UNIVERSELLE  
POST CARD—GREAT BRITAIN & IRELAND  
(GRANDE BRETAGNE ET IRLANDE)

THE ADDRESS ONLY TO BE WRITTEN ON THIS SIDE.



Monsieur W. J. Van Eys,  
San Remo,

17 Mars 98

Provincia di Porto Maurizio,  
Italia.

address c/o The Manager of the Cheque Bank, London, E.C.

St. Patrick's day 1898. Dear Mr. W. J. Van Eys, ~~your~~ card of the 4<sup>th</sup> of March contains some insults to myself, ~~openly~~ <sup>expressed</sup> for the benefit of those through whose hands ~~your~~ <sup>that</sup> card passed before it reached me. You say I am quarrelling with everyone. That is untrue! I never quarrel unless forced to by the conduct of others. A Christian, a gentleman, such as I thought you were, must quarrel in some circumstances, but always with regret, always desiring the conversion the recovery of the sinner, the loving one the misbehaving person who has offended. You say it appears! Do not know how educated people ought to write! Explain your self! Ought educated people to wrong their friends? Does not your conscience tell you you ought to write something for me? The Sun of Righteousness in Heaven will melt all ice. So I hope you will go thither! E. S. Dodgson.